

405
MO
v. 16

English

Modern Philology

VOLUME XVI

June 1918

NUMBER 2

LONGFELLOW'S ATTITUDE TOWARD GOETHE

In December, 1836, Longfellow took up his work as Smith Professor of Modern Languages at Harvard. This was a critical period in the political and social history of America. On all sides were of expansion. The difficulties of physical and political existence having been surmounted, the conditions of life became easier and idealistic impulses were developed. There sprang up new ideas in religion, education, literature, and art. Religious life was marked by more liberal currents, especially by the growth of Unitarianism in New England. The rising tide of moral sentiment swept along great reforms in social life, such as the temperance movement and the abolition of African slavery. The people who had looked to England for guidance in intellectual and literary lines began to cast their eyes to a wider horizon, including the continent of Europe. The German institutions came in for a large share of attention. The efficiency of their schools, the soundness of their learning, their intellectual accomplishments, found zealous admirers and advocates among the little group of scholars who were familiar with them. German literature especially claimed increasing attention. The rapid growth of this interest was phenomenal. It was a significant feature of the culture that was developing in America. Up to 1815 there was almost no knowledge here of German literature. There was scarcely a book to be found in New England for the study of the German language, when George Ticknor wanted to take it up.¹

¹ *Life, Letters and Journals of George Ticknor*, Boston, I, 11-12.

Some little impulse to the study of German was given by Mme de Staël's *De l'Allemagne*, and a more powerful stimulation came through the impact of the young American scholars, led by George Ticknor and Edward Everett, who came back from German universities enthusiastic over what they had learned. They formed centers of influence in New England, and in some sporadic instances in the South and West.¹ German was introduced as a subject of study at Harvard in 1825, with Charles Follen as instructor. He became professor of German five years later, continuing until 1835. Harvard Library had already received quite a collection of German books, consisting of many brought home by Edward Everett, also the library of Professor Ebeling, of Hamburg, purchased for Harvard, and of thirty volumes of Goethe's works, presented by him through his friend, Joseph Cogswell.²

A strong influence in favor of German literature came through the critical writings of Carlyle. His works became popular among the intellectual classes in this country, who thus became acquainted with some of the most famous German writers. Lowell and his little group of college friends read Carlyle in college and were fascinated with his writings.

Professor S. H. Goodnight shows by his survey³ of American periodicals how rapidly the interest in German subjects increased between 1820-40. But the friendliness to German literature was not altogether unanimous. There were grave doubts expressed about the religious and moral views of these works, and American scholars, who were known to be delving in this new domain, did not escape suspicion. Some bitter denunciation of the spirit and influence of German writings appeared in literary reviews of this time. Even scholars who were best prepared to judge in such a matter were divided in their opinions. The strife centered largely about Goethe. As he was recognized as the most conspicuous German writer, so his character and his works were subjected to the sharpest scrutiny, being alternately assailed and defended.

¹ At University of Virginia and at Lane Seminary, Cincinnati.

² For gift of Goethe's works, cf. *Goethe-Jahrbuch*, XXV, 15-16.

³ *German Literature in American Magazines Prior to 1840*, by S. H. Goodnight, University of Wisconsin Bulletin, No. 188, 1907.

"Carlyle's books were reprinted in America . . . as fast as they were written. Lowell read them attentively," etc. E. E. Hale's *Lowell and His Friends*, p. 21.

It was just at this critical period that Longfellow began his service at Harvard, undertaking the most prominent position in modern languages in this country. His office kept him at Harvard for eighteen years, until 1854, by which time German literature was firmly established in public favor. As he occupied this influential place during the two decades when American ideals were being so strongly molded, it is of special interest to inquire what was his feeling toward this vexing question of German literature, more definitely, what was his attitude toward Goethe.

Longfellow was in Europe on his first visit, 1826-29, during Goethe's lifetime, and at the time when the great poet received Americans frequently at his home in Weimar. Göttingen, where Longfellow studied for several months in 1829, was only a short distance from Weimar, so that he could easily have paid homage to the prince of German poets, as several of his compatriots did.¹ Probably his failure to improve this opportunity was owing to his imperfect mastery of German at that time, as well as to his sudden call home earlier than he expected. So it happened that the prospective professor, who was destined to be the foremost interpreter to the American public of German life for his generation, did not enjoy the inspiration of a personal acquaintance with the great Weimarian.

Two reviews of Goethe's works, which appeared in the years 1838 and 1839 in prominent American journals, express very plainly the contradictory opinions that were held of his character and writings. They were both by scholars thoroughly familiar with the subject they were discussing. One of these reviewers was George Bancroft, the famous historian. He had studied at Göttingen and had enjoyed a personal acquaintance with Goethe. Yet on his first reading of Goethe's works, he was offended by their taste, and made a strong comment upon them in his journal.² This first impression seems to have remained with him, although the tone is more moderate in a review in the *North American*, of 1824. But in this later review, in the *Christian Examiner*, of Boston, 1839, he makes a scathing denunciation of Goethe's character. He will not

¹ *Goethe-Jahrbuch*, XXV, 19-23, mentions visits by William Emerson, brother of Ralph W., George H. Calvert, H. E. Dwight, and several more.

² *The Life and Letters of George Bancroft*, by M. A. DeW. Howe, Scribners, 1908, p. 38.

concede to him either moral character or poetic excellence. He said he was insincere, lax in principles and practice, and imitative in his art. Longfellow's comment on this article was to call it a "violent article against Goethe," which he evidently did not approve.¹

The other review was from the pen of John L. Motley, another eminent historian who had studied in Germany.² He takes up the charges that were commonly hurled at Goethe, and defends him against indifferentism and immorality. In regard to the latter point, he says:

In so far as this charge rests on the want of a distinct moral aim in his works, we regard him as fully justified, on the ground . . . that morals and esthetics constitute two different provinces. It is absurd to demand of an artist that his work should inculcate a moral. But on other grounds we do not know that Goethe can be entirely justified from the charge of "lukewarmness of moral sentiments."

In a later article,³ which is a sort of continuation of the above, Motley speaks more of the properties of Goethe's mind and character. What he finds pre-eminent is his universalism. "We consider all of these excellencies and defects of Goethe," (quoting his words) "as all forming parts of one great characteristic. This characteristic we have ventured to express by the term universalism." He characterizes Faust as the

eternal type of a mind in which the equilibrium between human ambition and human ability is destroyed; a mind which is disgusted with the insufficiency of all human knowledge. . . . It is a mind which has refused to piece out with faith, the deficiencies of knowledge; in which the silver link, call it hope, faith, trust, or aught else by which alone the finite may be connected with the infinite, has been broken.

The gist of Motley's articles is here quoted, because his views were evidently shared by Longfellow and met his approval. Of the last one he speaks distinctly as follows:⁴ "Motley has said in it the best thing on Faust (so far as it goes) that I have ever heard or read." His agreement with Motley in the first article will appear later.

These two articles of the years 1838 and 1839 are rather typical of the views expressed concerning Goethe. The New England

¹ *Journal and Correspondence*, I, 340.

² *New York Review*, 1838.

³ *Ibid.*, V.

⁴ *Journal and Correspondence*, I, 338.

conscience was offended by his liberality. Even his warmest defenders felt obliged to gloss over his defects. Longfellow did not take a prominent part in this forensic combat. But in the quieter way of the professor, by his lectures on German literature and in his poetry and romance, he was unobtrusively insinuating the spirit of German poetry into the American mind.

His activities during his term of office were divided between his teaching and writing. In both functions he showed his zeal for German literature. As a professor he was required to give lectures on literature. They covered a broad field, embracing even classic as well as modern writers.¹ The subjects for his course in the summer term of 1837, consisting of twelve lectures, show six of them devoted to German literature, of which three treat of Goethe's life and writings. No other German author, not even his favorite, Jean Paul Richter, received so much attention. These lectures, as explained by his biographer,² his brother, were the so-called "oral" lectures, in which the professor read passages which he had translated from the foreign works and commented on them. For those on *Faust* he had an interleaved copy of the drama, on which he wrote translations of choice passages. He makes rather numerous references in his *Journal and Correspondence* to his lectures on *Faust*. He writes to his father, August 23, 1837, that he would commence the autumn term with lectures on Goethe's *Faust*. He had already referred to his lectures on Goethe in the previous term. June 7, 1838, he was reading *Die Wahlverwandtschaften* and writing a lecture on Goethe's character and work. In the autumn term of 1839, he spent apparently more than two months on *Faust*, as there is a reference on September 8 to an "introductory lecture," and on November 13, he thought over his "last lecture on *Faust* for tomorrow."

Some of these lectures were woven into his romance, *Hyperion*, from which his sentiments regarding German literature are clear. The chapter on Goethe,³ while not in just the form of his lecture, is doubtless expressive of his attitude toward him. It is put into the form of a dialogue between Paul Flemming and the Baron. The harsh criticisms of Goethe from the British critics are mentioned. The points for and against him are noted, with the balance leaning

¹ *Ibid.*, I, 261.

² *Ibid.*, I, 286.

³ *Hyperion*, Book II, chap. 8.

toward indulgence rather than condemnation. Every stroke against him is parried by some justification. His so-called indifferentism is justified as his calm, philosophic frame of mind in the midst of turbulent elements. His sensuality is explained as his realism in depicting emotions according to nature. He was an artist, who describes life as he perceives it, even the immoral side. Menzel's attack on him is accounted too savage and is unjustifiable, as it is inconsistent in its blame. The great poet, subjected to the attacks of petty writers, reminds the Baron of the sick lion, whom even the jackass abuses in his weakness. Both speakers agree that he was a glorious specimen of a man. He reminds the American of Benjamin Franklin, in his love of science, his philosophic nature, and his practical sense. Heine's characterization of Goethe, in his *Romantische Schule*, is quoted with approbation, in which he was likened to the giant oak, whose branches spread themselves over the forest of smaller trees. He towered majestically aloft, stretching out toward heaven, until the stars looked like his golden fruit.

From this chapter it is clear that Longfellow, while not insensible to Goethe's faults, was prone to excuse and pass over them. His viewpoint is explained in the chapter on "Lives of Scholars,"¹ in which he says: "We must pardon much to men of genius. A delicate organization renders them keenly susceptible to pain and pleasure. And then they idealize everything; and in the moonlight of fancy, even the deformity of vice seems beautiful." This is the view taken by Motley in the above-mentioned article (p. 4) in the *New York Review*, with whom Longfellow must have been in agreement.

The gentle, indirect way in the form of a romance by which Longfellow introduced Goethe to the public reached a larger audience than the more learned articles and reviews. It is difficult for us today to realize the immense popularity of his *Hyperion* in the early days. But its emotionalism, its romantic atmosphere, the intimate, unconventional, self-revealing style of the poet, appealed powerfully to the community. Professor J. M. Hart² emphasizes this renown, saying that *Hyperion* represented German literature to America in the forties and fifties of the last century. "It influenced the New

¹ *Hyperion*, Book I, chap. 7.

² *The Nation*, Jan. 9, 1908.

England mind profoundly. It used to be a Harvard classic before the war." Since that was the case, great credit is due to Longfellow for the more favorable reception which was gradually accorded to Goethe in this country.

Another touchstone of his relation to Goethe is supplied by his judgment of Menzel's attack on the Weimar poet. Menzel's *History of German Literature* was translated in 1840 by Longfellow's friend, Professor C. C. Felton. Longfellow knew of Felton's work and probably encouraged him in it, although he knew that it contained the bitterest attack on Goethe. Did Longfellow then approve of this denunciation? We can answer that question by his own direct and unequivocal statement, which he made in a review¹ of Felton's work. He called Menzel an "assailant of the literary idol of Germany," and the "champion of Goethe's foes." "We are not now called upon or disposed to take sides in the contest," he continues, "it is sufficient for us to say, that we condemn the violence of the author, and dissent from his opinion." After commending the work in general, he makes special reservation as follows:

In saying this much, we do not mean to say that we coincide with Mr. Menzel in all his views, especially in his estimate of many of the great men of Germany; in our opinion his remarks upon Goethe, Johannes Mueller and Voss betray too much of personal and malignant feeling to admit the supposition of their being fair criticisms.

Quite the opposite was his estimate of Lewes' *Life of Goethe*. Under date of December 16, 1855,² he wrote of this work as "a very clever and judicious book. The best we have had as yet, giving the great German as he really was."

Numerous allusions to Goethe's works in Longfellow's *Journal and Correspondence* show his continued interest. On one occasion³ he is reading *Faust* and comparing several translations. On another⁴ he was with Sumner and Hillard and had a "long discussion on Goethe—his art and poetry."⁵ He heard Emerson's lecture on Goethe, which he calls good, but not pre-eminent. Under date of June 8, 1846, he writes: "In the morning before going to college, I read the first part of Goethe's 'Italienische Reise.' . . . It is

¹ *New York Review*, 1840.

² *Journal and Correspondence*, II, 299.

³ Dec. 8, 1839.

⁴ Feb. 9, 1846.

⁵ Jan. 22, 1846.

written in his usual lucid, simple style." His lectures on *Faust* were given frequently, probably every year. Here is an entry from his *Journal*, which reveals the conscientious professor:¹ "Today a new class in college wanting to read *Faust*. And I cannot in conscience say No. Inclination to do everything for the youngster prompts me to say Yes; accordingly I do say Yes." May 27, 1851, he writes: "Closed the first part of *Faust* at lecture. I am more than ever struck with the greatness of this poem. Next week I shall take up the second part of *Faust*, with extracts—the first scene and the whole of the last act." There is a similar reference in the last year of his professorship.

Thus far Longfellow's relation to Goethe has been considered from the external standpoint, in such expressions of opinion as Longfellow made in public and private. This evidence is conclusive of his friendly feeling toward Goethe. But the exposition of his relationship would not be complete without taking into consideration the intimate sympathies of the two poets with one another as revealed in the spirit of their works.

Competent critics of American literature, such as Barrett Wendell,² George E. Woodberry,³ Paul More,⁴ and others, concede to Longfellow the credit of interpreting the spirit of European culture to America. Wendell, after referring to his faithful service as professor at Harvard, emphasizes the larger work accomplished by the poet: "Longfellow's true mission was not to struggle with unwilling hearers; it was rather to set forth in words which should find their way to the eager readers of a continent the spirit as distinguished from the letter of the literatures with which as a professor he conscientiously dealt so long."

Higginson notices that "Longfellow was to all Americans, at that time, one of the two prime influences through which the treasures of German literature and especially of German romance were opened to English readers."⁵

¹ Mar. 29, 1850.

² Wendell's *Literary History of America*, p. 381.

³ Cf. *Harper's Magazine*, CVI, 427.

⁴ Cf. *Shelburne Essays*, V, 139.

⁵ T. W. Higginson's *Old Cambridge*, p. 133.

As regards German literature, Longfellow was able to interpret its spirit, for he found himself in vital sympathy with it.¹ At a time when his heart was peculiarly susceptible he was brought into touch with German poetry, and he became so imbued with its spirit, that he was transformed by its influence. The "treasures" which he imported into American literature enriched his own mind and broadened his outlook upon life.

A great change is observable in his poetry after 1836. His early poems show a refinement of form, but are artificial, cold and impersonal in sentiment. But after that year his poetry was suffused with feeling. It touches the deep and instinctive passions of humanity, now stirring to action with its vigorous thought, again expressive of the tender longings and aspirations of the soul. The poet's sympathies for the joys and sorrows of mankind have been enlarged. Henceforth his vocation as a poet is secure, for he has found the source of all true poetry and has been moved by the deepest emotions.

The new spirit in his poetry corresponds to the great change in his life which occurred in Germany. He went abroad in the early summer of 1835, accompanied by his young wife, with every promise of happiness. But by the unexpected death of his wife in Rotterdam in November of that year, his hopes were shattered. At one blow his life was shaken to its depths. His plans of life were seriously interrupted, his spirit was broken. He was left alone in a foreign land, forced to break with the past, to enter upon the future with uncertainty and gloom. Whither should he look for support? Not to his friends, for they were far distant from him; not to his hopes, for they were blasted; not to his philosophy, which was inadequate for such soul-stirring experiences. He turned for relief to the study of German poetry, "buried himself in books," working his way up from the mediaeval minnesingers to the "sunny lands" of the contemporary bards.² The gradual recovery of his normal disposition was effected by the restorative influence of German ideals. His religious and intellectual character was broadened and his courage aroused by communion with the German poets. In the sad months

¹ Cf. H. S. White, *Goethe in Amerika*, "Kein englischer Dichter ist so von dem Geiste der poetischen Seite der deutschen Literatur erfüllt wie Longfellow," *Goethe-Jahrbuch*, V, 234.

² *Hyperion*, end of Book I.

at Heidelberg, Goethe, Jean Paul, and Uhland were favorite companions of his lonely hours. He gave also large attention to the Romantic poets, Tieck, Novalis, des Knaben Wunderhorn, Mueller, and the rest, and there are many marks of their influence in his poetry. But conceding to Romanticism a strong impulse upon him, it did not dominate him. He learned from the Romantic poets that the simple, unaffected, spontaneous outburst of emotion is the very essence of poetry. But his American spirit, his practical mind, could not be satisfied with their visionary ideals. He turned for guidance rather to Goethe, with whose principles he was in deeper sympathy. By nature and training there was much in his character that corresponded to Goethe's. He came to him therefore for support and found in his teachings encouragement to rise superior to his sorrow. The account of his bitter struggle with his grief up to his restoration through the principle of action is related in *Hyperion*. That book testifies to the benignant forces which effected his restoration and confirms the thought of Goethe's guidance. It was suggested by *Wilhelm Meister*,¹ which it strongly resembles in theme and plan. Goethe's hero, striving for self-cultivation, sets out on his travels, on which he is brought into association with a troupe of actors, with the nobility, and with all sorts of people. The talented, enthusiastic young man, whose artistic temperament is almost too pronounced for practical purposes, is led to a more sensible view of life by associating with men of worldly experience, and finally by his attachment for the calm, well-poised Natalie. The work gives an epitome of the social conditions in Germany at the close of the eighteenth century. It relates many peculiar incidents and the views on various subjects which occupied public attention. It was the clearest revelation at the time it appeared of the author's worldly wisdom.

Similarly *Hyperion* portrays the career of a young man who is groping after improvement.² It is Longfellow's self-revelation. In his own words, "it is a sincere book, showing the passage of a morbid mind into a purer and healthier state."³ The hero, Paul Flemming,

¹ The influence of *Wilhelm Meister* upon Longfellow is strongly stated by Professor F. L. Pattee in the article, "Longfellow and German Romance," *Poet Lore*, 1906, pp. 59-77.

² Cf. Morin's *Les Sources de l'œuvre de Longfellow*, pp. 214-15. He says: "Le héros, Paul Flemming, qui n'est autre que l'auteur lui-même, est une sorte de *Wilhelm Meister*."

³ Letter to Greene, June 10, 1841. Given in *Journal and Correspondence*.

has a refined, sensitive nature, as compared with the good-natured Baron, the man-of-the-world type, whose companionship with Flemming is most beneficent. But more important than his influence is finally the recuperative effect of the friendship with Mary Ashburton. The plan is imitative of Goethe also, bringing in many incidents and discussions which are digressions from the main interests. But he lacked the skill to fit them in as aptly as Goethe. Its style is patterned after Jean Paul, as the critics quickly discerned. Its mood is Romantic, showing how deeply affected the author was by the Romantic writers. The "atmosphere" is the chief thing, with only a slender plot. But while the author is swayed by these various influences, when he comes to the main point, to the message of his work, he manifests his relationship to Goethe. The turning-point in his hero's restoration is furnished by the motto on the chapel wall at St. Gilgen:¹ "Look not mournfully into the Past. It comes not back again. Wisely improve the Present. It is thine. Go forth to meet the shadowy Future, without fear, and with a manly heart." This is the philosophy of Goethe. It is the message that Wilhelm Meister receives in the scroll of the secret lodge, although it is there hidden under oracular expression: "Art is long, life short, judgment difficult, the opportunity fleeting. Acting is easy, thinking is hard; to act according to reflection is uncomfortable. . . . The heights attract us, but not the steps; the summit in view, we gladly wander in the plain."² This is the keynote of Goethe's philosophy, most fully revealed in his *Faust*. Longfellow found it inspiring advice, which he was glad to act upon.

But Longfellow's gift was more lyrical than narrative. So his best efforts are the songs and short poems, many of which have become household words. No other American poet has equalled him in the power to put in beautiful, emotional phrases the common, homely sentiments. In these lyrics is the clearest revelation of his soul. We turn to them, then, for the study of the poet's inner life, and find in them many evidences of his sympathy with German ideals.

¹ Book IV, chap. 8.

² *Wilhelm Meister*, Book VII, chap. 9.

The first collection of his songs after his German sojourn, *Voices of the Night*, contains some of his best-known lyrics. They became popular at once. They were eagerly gathered as the best fruits that Romanticism had produced in America. The title was significant, suggestive of Novalis' *Hymnen an die Nacht*, and there were other evidences of the author's romantic mood. In the Prelude he declared the change which had come over him. He had gained a new view of life and art, had found the sources of true poetry and its themes. Its springs are in the heart. Reviewing the inclinations of his youth, his delight in the silent woodlands and in lonely musings, he bids farewell to such fancies and turns to the real objects of the poet's mind, saying:

The land of song within thee lies,¹
Watered by living springs.

Look then into thine heart, and write!
Yes, into Life's deep stream!
All forms of sorrow and delight,
All solemn Voices of the Night,
That can soothe thee or affright,
Be these henceforth thy theme.

This thought of poetry as the ingenuous, instinctive outpouring of the heart was the foundation principle of the Romantic theory. But it was not original with them. They got it from Goethe's works, and he from Herder. Herder had announced it in his first essays, *Fragmente über die neuere deutsche Literatur*, and had put the younger poets on the right track in urging them to study the folk-songs. Goethe needed but the hint in order to come to the real essence of poetry, and henceforth his works became, according to his famous words, "parts of a great confession." In the words of Faust:

Wenn ihr's nicht fuehlt, ihr werdet's nicht erjagen,
Wenn es nicht aus der Seele dringt [vss. 535-36],

and later:

Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen,
Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?
Erquickung hast du nicht gewonnen,
Wenn sie dir nicht aus eigner Seele quillt [vss. 566-69].

¹ Cf. his words in *Hyperion*: "Glorious indeed is the world of God around us, but more glorious the world of God within us. There lies the Land of Song; there lies the poet's native land," etc.

Longfellow's discovery of this great truth, which reacted so favorably on his development as a poet, was one of the most important results of his German studies. Goethe was his guide in this path too.

The most popular song Longfellow ever wrote, the "Psalm of Life," was contained in this collection. Its reception by the public was marvellous. Its effect was like a trumpet call to action. It struck a new note in American literature, so stimulating and so wholesome, that it caught the popular feeling and rang through the English-speaking world. Its central thought is the reality of life:

Life is real! Life is earnest!

Consequently there is need of action:

Trust no Future, howe'er pleasant!
Let the dead Past bury its dead!
Act,—act in the living Present,
Heart within and God o'erhead.

This is merely the poetic turn of the truth which he made the motto of his *Hyperion*. His using it there as the turning-point in his recovery and here in this poem, which as the title signifies was a characterization of life, shows how important it was in his mind. He regarded it as the keynote of success, the conclusion of worldly wisdom. The same sentiment in different form appears in several others of his finest poems. The "nobility of labor" is one such phrase, which he names as the lesson from Hans Sachs, the cobbler-poet. Still more clearly he puts it in "The Village Blacksmith":

Something attempted, something done,
Has earned a night's repose.

Thus at the flaming forge of life
Our fortunes must be wrought.

It is the advice he gives "To a Child":

Still let it ever be thy pride
To linger by the laborer's side, etc.

In his old age, in his class-day ode "Morituri Salutamus," one of the finest couplets is:

Better like Hector in the field to die,
Than like a perfumed Paris turn and fly.

In all of these expressions it is seen how closely akin he was to Goethe. They are like echoes of Goethe's worldly wisdom,¹ whose cornerstone was the principle of courageous action, of ceaseless striving.² That is the key-note of *Faust*.

Das ist der Weisheit letzter Schluss:
Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der taeglich sie erobern muss [vss. 11574-76].

In the moral conceptions of life, the two poets were much alike. A comparison of their views will show this similarity. We turn first to *Faust*, in which is found the fullest statement of Goethe's religious life. The poem is a drama, portraying the struggle of good and evil in man. Mephistopheles is the embodiment of evil, as Faust is the representative of mankind. The outcome of the struggle is assured from the beginning. The author's belief in the rightness of things is certain that God will not condemn to perish a man who is earnestly striving. It is the Lord's assurance, in the *Prolog*:

Ein guter Mensch in seinem dunklen Drange,
Ist sich des rechten Weges wohl bewusst.

Positive religion has not any hold on Faust. He has put all that behind him, when he resorted to magic. Only once is he stirred by any religious feeling, and that is by the Easter chant, which reminds him of his childish reverence (vss. 771 ff.). He has no positive name for the Ultimate Cause, but is in doubt whether to call it "word," "mind," "energy," or "deed" (vss. 1224 ff.). To Gretchen's direct question, whether he believes in God (vs. 3426), he replies in effect, that feeling is all that is necessary. He did not have any strong convictions or vivid notions about the future life. He has the attitude of an agnostic toward the beyond. He was concerned about the present world and would take his chances about the hereafter. In this mood he is ready to wager with Mephistopheles, with his soul at stake.

Das Drueben kann mich wenig kuemmern;
Schlaegst du erst diese Welt in Truemmern,
Die andre mag darnach entstehn.
Aus dieser Erde quillen meine Leiden;
Kann ich mich erst von ihnen scheiden,
Dann mag, was will und kann, geschehn [vss. 1660-66].

¹ The *Psalm of Life* was first read to his class at Harvard at the conclusion of a lecture on Goethe, in July, 1838.

² Cf. *Faust*, vs. 4685; (vs. 941); vss. 11471-86.

Even to the last his eyes are fixed on this world, and he scoffs at the man who looks into eternity:

Nach drueben ist die Aussicht uns verrannt;
Tor! wer dorthin die Augen blinzelnd richtet,
Sich ueber Wolken seinesgleichen dichtet!
Er stehe fest und sehe hier sich um;
Dem Tuechtigen ist diese Welt nicht stumm.
Was braucht er in die Ewigkeit zu schweifen!

Im Weiterschreiten find'er Qual und Glueck,
Er, unbefriedigt jeden Augenblick! [11443-52].

After he has "stormed through life," wrecking one person after another (Gretchen, Valentin, their mother, Philemon, and Baucis), pursuing his sensual pleasures, there is no word of sincere repentance, no evidence of contrition. The only change at the last is that he shows some altruistic traits. He has not become entirely materialistic. Some idealism remains. This Titan of ambition, whose mighty impulse was stirred

Zum hoechsten Dasein immerfort zu streben [vs. 4685]

conceives of a channel for his activity which will bless others, by reclaiming some territory from the sea bottom and transforming it into habitable land. His goal lies in the distant future, but fortunately it includes the welfare of others besides himself. He is saved by divine mercy, apparently by reason of this small proof of idealistic striving:

Wer immer strebend sich bemueht,
Den koennen wir erloesen [vss. 11936-37].

This is in brief a summary of the ethical teaching of *Faust*. It is easy to understand why such epithets as "Pagan" were hurled at Goethe, when he expressed so little of Christian belief. It explains why the New England orthodox leaders were suspicious of his influence and doubted the effect of his works on Young America. His religion seemed materialistic, vague, a refined heathenism. At best it was only deistic and took no account of Christ.

Longfellow saw the deficiency of Goethe's moral doctrines as judged by the Christian standards. He thought¹ they were a revival

¹ Letter to Ward, *Journal and Correspondence*, I, 331.

of Horace's philosophy, a pleasant Epicureanism, as expressed in his Ode to Thaliarchus:

Dissolve frigus, ligna super foco
Large reponens, atque benignius
Deprome quâdrimum Sabina,
O Thaliarche, merum diota.

which is summarized by E. C. Wickham:¹ "It is midwinter. Well, pile on more logs, and bring out larger supplies of wine. When the gods will, spring will come back. Do not look forward. Each day that you get is so much gained. Enjoy it. Love and dance and play while you can, for old age is coming." This is an insufficient characterization of Goethe's ethical spirit. It leaves out of account at any rate his earnest striving for ideals. But even a modern view of his ethics, such as is given by Professor Calvin Thomas, a noted commentator of *Faust*, is not much more favorable. His comment on Faust's salvation is:

Evidently his "striving" must be understood in a rather abstract way of his idealism, which is indeed the dominant trait of his character, but not the mainspring of all that he does. Nevertheless, that he should be saved in virtue of this quality, rather than by faith or good works, accords with the deepest convictions of our poet. To live one's life in a large and eager way, with joy for its joys and pain for its pains, without stagnation or embitterment, with mind and soul unsated and insatiable, "still achieving, still pursuing" to the end—this seemed to him worth while for its own sake. This is the sense of one of his favorite mottoes: "Ueber Graeber vorwaerts." He did not deem it necessary to ground the goodness of life upon issues that are beyond the grave—to live being the all-sufficient end and aim of living.²

Now there was much in this optimistic view of life that appealed to Longfellow. His youth fell in that period when there was a breaking away from the strict, stern orthodoxy of New England *Congregationalism*.³ He was brought up in a pious regard for religion and to cherish faith in God. But he recoiled from the hard Calvinistic creed of the prevailing church. He interpreted religious beliefs broadly and was by nature peaceful and charitable toward those of other faith. He hated dogmatism. He sided with the party

¹ Wickham's *The Works of Horace*, I, 59.

² *Introduction to Second Part of Faust*, p. lxxii.

³ "In the congregation of the First Parish of Portland, the moderate calvinism of the old preachers . . . had gradually passed into the early form of Unitarianism," *Journal and Correspondence*, I, 13.

of defection from the orthodox church. It is easy to understand, consequently, his sympathy with the German poets and especially with Goethe's system of belief. Its liberality was more in accord with his views and seemed more progressive than the straiter American orthodoxy. His religious ideas were colored by Goethe's thought. His expression, for instance, of the intimate relation of God and Nature,

And the Poet, faithful and far-seeing,
Sees alike in stars and flowers, a part
Of the self-same, universal being,
Which is throbbing in his brain and heart,

sounds very much like Goethe's attractive pantheistic conception of the "All-embracing, all-preserving One." His belief in the divine nature in every human heart, which God will strengthen even in the darkened soul, is beautifully put in the Introduction to *Hiawatha*:

Ye whose hearts are fresh and simple,
Who have faith in God and Nature,
Who believe, that in all ages
Every human heart is human,
That in even savage bosoms
There are longings, yearnings, strivings
For the good they comprehend not,
That the feeble hands and helpless,
Groping blindly in the darkness,
Touch God's right hand in that darkness,
And are lifted up and strengthened.¹

He had a deeper sense, however, than Goethe of the personal relation of God, so that he emphasized his wise, benignant character, as of an omniscient, loving Father.²

The quotation from *Hiawatha* indicates that he did not sympathize with the idea of total depravity. He viewed sin rather leniently. Never having experienced its destructive influence in his own moral life, not knowing the sway of degrading passions, he had no deep conviction of its heinousness in God's sight. He pictures sin as the baleful work of outward forces, beleaguering the

¹ I have found many suggestions, in my summary of Longfellow's ethical views in President A. H. Strong's *American Poets and Their Theology*, chapter on Longfellow.

² Cf. the poems: "The Reaper and the Flowers," "The Two Angels," etc.

soul, which triumphs through faith. But these forces are phantoms, the products of our fear, more than actualities:

Down the broad Vale of Tears afar
The spectral camp is fled;
Faith shineth as a morning star,
Our ghastly fears are dead.¹

In *The Golden Legend* he has copied Goethe's dramatic impersonation of evil, when he shows Lucifer tempting Prince Henry. The spirit of evil appears in several changing forms in the poem, but more as a crafty deceiver than as a malicious seducer. Prince Henry's selfishness is not depicted in its baseness, but only as a temporary insanity and weakness. At the last his eyes are opened to see his conduct in its right light, in time to counteract it, and then he is easily pardoned and rewarded by complete and miraculous restoration for the endurance of the trial of his faith. We must guard ourselves against laying too much stress on the ethical ideas of this poem as signalizing his own views, remembering that he was reproducing the mediaeval thought. Likewise in "Pandora" he gives us the classical mythological conceptions of sin and retribution, which may not have fairly represented his own convictions. But it is taken as evident, that his liberality of thought led him away from the strict interpretation of the Christian doctrines, as they were generally held in his time, and that he was influenced by Goethe in this respect.²

But in his poetry he went much further than Goethe along Christian lines. Otherwise his poetry would not have had the power in American life that it has exercised. Lacking the strong conviction of Tennyson's faith and the passionate appeal of Whittier, his poems are however shot through with expressions of Christian thought, which have given them the greatest popularity of any American poetry yet written. He was not an agnostic, disregarding the claims of the future life, but he was a sincere, humble believer, trusting the wisdom and love of God, when he could not understand his ways. Such poems as "The Reaper and the Flowers," "The Two Angels," and others, express his faith in Providence. And his sublime belief in immortality comes out in beautiful expression more

¹ "The Beleaguered City."

² "Indeed we mark a growing tendency toward a pagan view of the world and of religious things, as the years go on. German influences were strong, and to some extent Goethe was the poet's model," *American Poets and Their Theology*, pp. 239-40.

than once in such poems as "Resignation," "God's-Acre," "Auf Wiedersehen." One might indeed search in vain through all literature, outside of the Bible, for a more comforting picture of death than is given in his "Resignation," written after the death of his little daughter:

There is no Death! What seems so is transition;
This life of mortal breath
Is but a suburb of the life elysian,
Whose portal we call Death.

The two poets resembled one another in the philosophic calmness in regarding the vicissitudes of life. With Goethe this serenity came after a rather stormy youthful period of stress, and was the effect of his classicism. It was the evidence of the harmony between the soul and body, which he thought was found in its perfection in the classic age. But Longfellow's peaceful frame of mind was more temperamental and was also in part the act of his will, the triumph of will over feelings. Thus he sings in an early poem,¹ one which had great power over the minds of his readers, of

The star of the unconquered will,
and in another poem:²

Be still, sad heart! and cease repining;
Behind the clouds is the sun still shining.

But his resignation rose to a higher level than Goethe's, where it rested on faith in the good effects of sorrow. He recognized that sorrow may be accepted as a wise dispensation, and expresses this belief in "The Goblet of Life." What a passion of anguish was suppressed beneath his placid face can only be imagined from that picture of the cross upon his heart, that was found among his papers after his death. A more touching picture of the sublime endurance of grief has probably never been written:

In the long sleepless watches of the night,
A gentle face—the face of one long dead—
Looks at me from the wall, where round its head
The night-lamp casts a halo of pale light.
Here in this room she died; and soul more white
Never through martyrdom of fire was led

¹ "The Light of Stars."

² "The Rainy Day."

soul, which triumphs through faith. But these forces are phantoms, the products of our fear, more than actualities:

Down the broad Vale of Tears afar
The spectral camp is fled;
Faith shineth as a morning star,
Our ghastly fears are dead.¹

In *The Golden Legend* he has copied Goethe's dramatic impersonation of evil, when he shows Lucifer tempting Prince Henry. The spirit of evil appears in several changing forms in the poem, but more as a crafty deceiver than as a malicious seducer. Prince Henry's selfishness is not depicted in its baseness, but only as a temporary insanity and weakness. At the last his eyes are opened to see his conduct in its right light, in time to counteract it, and then he is easily pardoned and rewarded by complete and miraculous restoration for the endurance of the trial of his faith. We must guard ourselves against laying too much stress on the ethical ideas of this poem as signalizing his own views, remembering that he was reproducing the mediaeval thought. Likewise in "Pandora" he gives us the classical mythological conceptions of sin and retribution, which may not have fairly represented his own convictions. But it is taken as evident, that his liberality of thought led him away from the strict interpretation of the Christian doctrines, as they were generally held in his time, and that he was influenced by Goethe in this respect.²

But in his poetry he went much further than Goethe along Christian lines. Otherwise his poetry would not have had the power in American life that it has exercised. Lacking the strong conviction of Tennyson's faith and the passionate appeal of Whittier, his poems are however shot through with expressions of Christian thought, which have given them the greatest popularity of any American poetry yet written. He was not an agnostic, disregarding the claims of the future life, but he was a sincere, humble believer, trusting the wisdom and love of God, when he could not understand his ways. Such poems as "The Reaper and the Flowers," "The Two Angels," and others, express his faith in Providence. And his sublime belief in immortality comes out in beautiful expression more

¹ "The Beleaguered City."

² "Indeed we mark a growing tendency toward a pagan view of the world and of religious things, as the years go on. German influences were strong, and to some extent Goethe was the poet's model," *American Poets and Their Theology*, pp. 239-40.

than once in such poems as "Resignation," "God's-Acre," "Auf Wiedersehen." One might indeed search in vain through all literature, outside of the Bible, for a more comforting picture of death than is given in his "Resignation," written after the death of his little daughter:

There is no Death! What seems so is transition;
This life of mortal breath
Is but a suburb of the life elysian,
Whose portal we call Death.

The two poets resembled one another in the philosophic calmness in regarding the vicissitudes of life. With Goethe this serenity came after a rather stormy youthful period of stress, and was the effect of his classicism. It was the evidence of the harmony between the soul and body, which he thought was found in its perfection in the classic age. But Longfellow's peaceful frame of mind was more temperamental and was also in part the act of his will, the triumph of will over feelings. Thus he sings in an early poem,¹ one which had great power over the minds of his readers, of

The star of the unconquered will,
and in another poem:²

Be still, sad heart! and cease repining;
Behind the clouds is the sun still shining.

But his resignation rose to a higher level than Goethe's, where it rested on faith in the good effects of sorrow. He recognized that sorrow may be accepted as a wise dispensation, and expresses this belief in "The Goblet of Life." What a passion of anguish was suppressed beneath his placid face can only be imagined from that picture of the cross upon his heart, that was found among his papers after his death. A more touching picture of the sublime endurance of grief has probably never been written:

In the long sleepless watches of the night,
A gentle face—the face of one long dead—
Looks at me from the wall, where round its head
The night-lamp casts a halo of pale light.
Here in this room she died; and soul more white
Never through martyrdom of fire was led

¹ "The Light of Stars."

² "The Rainy Day."

To its repose; nor can in books be read
The legend of a life more benedict.
There is a mountain in the distant West
That, sun-defying, in its deep ravines
Displays a cross of snow upon its side.
Such is the cross I wear upon my breast
These eighteen years, through all the changing scenes
And seasons, changeless since the day she died.

From this comparison of the two poets, it seems clear that Longfellow's views of art and of moral and religious life were colored by his absorption of German, particularly Goethe's, thought. Hence we can easily understand his friendly attitude toward his colleague. He could overlook or at least regard indulgently those ideas which were judged so harshly by others. His liberality of mind was confirmed and strengthened by intercourse with German literature. Consequently he welcomed the advent of this literature into America as means of broadening the horizon of his comrades. He interpreted the message in his own way in words that thrilled his countrymen and others far beyond the borders of his country. They understood him, though they may never have heard the name of Goethe. Throughout his period of service as professor at Harvard he labored quietly in the lecture hall, to impart the ideals of German culture to his hearers. Through his poetry he reached a vastly larger circle with his message of cheerful, beneficent activity. What was accomplished can be best judged in the enlargement of American thought and ideals that took place during his generation. When he began his career, art and literature in this country was in its infancy. It was still provincial in character, for the most part crude in its utterance. But through his efforts and those of his colleagues, new light streamed in, illumining the paths of life. Institutions and movements were revived by the quickening breath from abroad. The spirit of the land, without being less American, became freer, brighter, and purer. In this transformation Longfellow's service was invaluable. To him more than to any other single influence is due the credit of popularizing on this side of the ocean some of the most inspiring ideals of that upward-striving age.

W. A. CHAMBERLIN

THE PLAGIARIZED BOOK REVIEWS OF C. F. WEISSE IN
THE *BIBLIOTHEK DER SCHÖNEN*
WISSENSCHAFTEN

In his autobiography Christian Felix Weisse confesses to his friend Garve that he lacks the power of sustained independent thinking, that he finds himself unable to focus his mind upon a single point, and that he cannot concentrate upon a book sufficiently long to master its contents, to say nothing of viewing it as a whole. Such a statement, even though written in a moment of dejection, will naturally arouse our suspicions regarding Weisse's ability to pass judgment upon books.¹

While I was engaged in studies bearing upon Weisse, especially in his capacity as editor of the *Bibliothek der schönen Wissenschaften*, there came to my attention a matter which may throw additional light upon Weisse as an editor and a critic, as well as upon methods of reviewing books prevalent in his time.

Nicolai, the founder of the *Bibliothek* (1757), had suddenly been compelled by the death of his elder brother to give up the editorship of his periodical, and to take charge of the well-known publishing-house.² After some negotiations, Weisse had been persuaded to continue the *Bibliothek*, the change going into effect after the fourth volume (1758). The new editor made a few changes in the scope of the magazine, the most important addition being in the nature of an article placed at the end of each number, entitled *Vermischte Nachrichten*. Under this heading we find information concerning new paintings and engravings in the various galleries of Europe, biographical notes of persons engaged in the fine arts or literature, and finally, an extensive collection of reviews of new English and French books of poetry, the drama, travel, history, landscape-gardening, etc.

¹ Christian Felix Weissens Selbstbiographie herausgegeben von dessen Sohne Christian Ernst Weisse und dessen Schwiegersohne Samuel Gottlob Frisch. Leipzig, 1806. P. 272: "Ich glaube . . . dass ich noch in meinem Leben kein Buch mit der gehörigen Aufmerksamkeit habe lesen können. . . . Ein Buch, das tiefes Nachdenken, Raisonement, Urtheil erfordert, [ist] für mich ein Blanket: am Schlusse weiss ich nicht, was ich gelesen habe, es ist alles weg und ich kann keine Rechenschaft von den darin enthaltenen Sachen geben. . . ."

² Herman Hettner, *Geschichte der deutschen Literatur im achtzehnten Jahrhundert*. Erstes Buch. 4. Aufl. P. 175. Braunschweig, 1893.

Herder made the statement in 1767 that as far as literary news of foreign lands was concerned, the *Bibliothek der schönen Wissenschaften* fully supplanted and even surpassed a *Journal étranger*, and that he would always begin reading the *Bibliothek* by opening to the *Vermischte Nachrichten*.¹

We are here chiefly concerned with the reviews of English books in this division of the magazine. They average about nine to the number and about two to the octavo page. In a few issues they are entirely wanting, while in some there are as many as twenty-four, twenty-five, twenty-seven, and even fifty-seven reviews of English books.

Each of these reviews gives a fairly clear picture of the nature of the foreign work. Although the criticism is of the traditional kind and non-committal, the reviews in their entirety make the impression of having been written by a man who was not only thoroughly familiar with the English language, but who could read a large book through and master its contents at comparatively short notice.

No one will question Weisse's thorough reading-knowledge of English. The surprising number of his translations from that tongue will bear witness as to that.²

But as to critical grasp and ability implied, Weisse's own confession to Garve, already mentioned, will put us on our guard. Our suspicions will become stronger when we recall the puzzle, first touched upon by Lessing in the *Hamburgische Dramaturgie* No. 73³ and not solved until the appearance of Meisnest's article in the *Euphoriion* seven years ago, regarding the connection between Weisse's *Richard III* and the *Richard III* of Shakespeare. Despite striking similarities, Weisse had pleaded not guilty to the charge of plagiarism, and many people continued to believe him. The matter remained in doubt until Meisnest⁴ showed that, in a way,

¹ "Die Bibliothek der schönen Wissenschaften ist in ihren Nachrichten von den Ausländern uns völlig und noch mehr als ein *Journal étranger*; daher ich bey diesen Nachrichten zu lesen anfangte und alsdenn die Bibliothek auf gut alt βουρροφηδών zurückpflüge"—Suphan, *Herders Werke*, I, 145.

² *Selbstbiographie*, pp. 238-42 (a list of some of his translations).

³ *Hamburgische Dramaturgie* 73. (12 Jan. 1768.) *Lessings sämtliche Schriften* (Lachmann-Muncker). Stuttgart, 1894. X, 95.

⁴ See article by F. W. Meisnest, *Die Quellen zu Christian Felix Weisses Richard III; Euphoriion*, XVII (1910), 538-56, where the dependence of Weisse upon Cibber and upon other English writers is shown.

Weisse was right. He had not plagiarized Shakespeare, because he had plagiarized a stage-version of *Richard III* by Colley Cibber. As Shakespeare's name had not appeared on this edition, Weisse may not have known that he was indirectly plagiarizing Shakespeare. At any rate, plagiarism was not unknown to Weisse in 1759, when he was publishing the *Bibliothek*.

And so it is not surprising, as regards his book reviews, that we can trace the source of much of his information to current British magazines, particularly the *Monthly Review*. This may not be considered an illegitimate means of procuring knowledge, but when entire book reviews can be shown to have been simple translations, sentence for sentence, from current English magazines, we are justified in stigmatizing this act as plagiarism pure and simple.

In the first volume of the *Bibliothek* edited by Weisse (BSW V [1759], 1. 204-12), of the eleven reviews of English books, the first five are more or less literal translations from reviews in the *Monthly Review* (Vols. XIX and XX [1758-59]).

Let us examine them in parallel columns. The division into paragraphs has been made to facilitate comparison.

Epistles Philosophical and Moral

BSW V (1759), 1. 204, 205

"Diese poetischen Briefe beziehen sich einiger massen auf andere, die der Verfasser vor einiger Zeit unter dem Titel: *Epistles to Lorenzo*, geliefert.

Er versichert uns, dass er eifersüchtiger auf den Charakter eines Philosophen, als eines Dichters ist; aber man muss gestehen, dass er eben so grosse poetische als philosophische Verdienste hat:

Uns scheint durch die kurzen Verse, die uns zu Lehrgedichten nicht wohl gewählt zu seyn scheinen, oft die philosophische Precision zu fehlen, die wir in der Prose erwarteten.

M.R. XX (1759), 1-17

". . . these epistles bear reference to a part of this work published some time since, and entitled *Epistles to Lorenzo*. . . . (p. 3, note)

He [the author] assures us that he is more ambitious of the character of a philosopher, than that of a poet. (p. 12)

. . . he discovers great poetic merit. . . . (*ibid.*)

The fetters of rhyme and measure will not admit of that copious, clear, and precise expression, which we may command in prose. . . ." (p. 2)

BSW V (1759)—Continued

Im ersten Sendschreiben untersucht er das Kennzeichen der Wahrheit.

Im sweyten zeigt er, dass vermöge des Anspruchs, den jedermann auf die allgemeine Empfindung (*common sense*) hat, die Erkenntnis für ein Kennzeichen der Wahrheit gehalten zu werden scheint.

Im dritten beklagt er die Thorheit der Menschen, indem sie das leichteste Kennzeichen der Wahrheit, die *allgemeine Empfindung*, verlassen.

Im vierten redet er von den Gränzen des menschlichen Verstandes.

Das fünfte handelt von der Glückseligkeit;

Das sechste vom abstracten Guten und Bösen.

Im siebenden behauptet der Verfasser, dass der Unterschied, der im künftigen Leben zwischen den Tugendhaften und Lasterhaften seyn wird, allein von unsers Schöpfers Willen abhänge, ganz ohne Absicht auf unsere Verdienste.

Dieser Brief, so schön er ist, scheint nicht ohne gefährliche Grundsätze zu seyn.

Das letzte ist der Unsterblichkeit der Seele gewidmet. . . . " [There-upon a brief extract from the poem is given in English, followed by:]

"Dieses Werk ist mit sehr schönen Vignetten gezieret, in welchen durch emblematische Figuren allezeit auf den Inhalt des Gedichtes angespielt wird." (pp. 204, 205)

M.R. XX (1759)—Continued

"In his first Epistle he examines the different criterions of truth. . . . (p. 3)

In his second Epistle, our Author argues, that by the general pretensions of mankind to *common sense*, it is admitted that knowledge is the criterion of truth. . . . (p. 4)

. . . . in the third Epistle, he laments the infatuation of mankind, who have rejected the general and obvious criterion of *common sense*. . . . (p. 6)

In the fourth Epistle, the Author treats of the limits of the human understanding. . . . (p. 8)

The argument of the fifth epistle is Happiness. . . . (p. 9)

The sixth epistle treats of abstract good and evil. . . . (p. 11)

In the seventh epistle, our Author asserts, that whatever distinction be made between the virtuous and vicious in a future state, it must be purely owing to the good pleasure of our Creator, and not to the influence of our merit over his final determinations. . . . (p. 12)

This argument conveys some solid truths, interspersed with some dangerous errors. . . . (p. 12)

The subject of the last epistle, is an enquiry concerning the immortality of the soul. . . . (p. 14)

. . . . this work is embellished with head-pieces and tail-pieces elegantly engraved, and representing emblematical figures, which bear striking allusions to the subject of the poem. . . . " (p. 17)

Lawson, *Lectures concerning Oratory*

BSW V (1759), 1. 206

"Diese Betrachtungen sind richtig, seine Methode ist leicht und natürlich und seine Belesenheit sehr gross." (p. 206) [Outline of contents follows.]

M.R. XX (1759), 63-79

"... His observations ... are generally just; his method is easy and natural; and he has displayed no inconsiderable share of learning." (p. 64)

Ogilvie, *The Day of Judgment*

BSW *ibid.*, 207, 208

[Introductory sentence of customary praise.]

"... Er erdichtet einen Traum, in welchem ein mächtiger Seraph sein Führer und Beschützer ist, und ihn durch jede Scene von erhabnen Schrecken hindurch führet: Nach einem kleinen Anruf an die himmlische Muse und einem Lobspruch auf den grossen Young, der zuvor diesen Weg betreten hat, kündigt er seinen erschrecklich grossen Gegenstand also an:

I leave unheeded every mortal care [etc.]

.... Es ist merkwürdig, dass der Verfasser dieses Gedicht in seinem 17. Jahre verfertigt." (pp. 207, 208)

M.R. XX (1759), 141-50

"These he describes as represented to him in a dream, in which a mighty seraph is his conductor and support, through every scene of sublime terror. (p. 142)

.... After a brief invocation of the celestial muse, with an elegant compliment to Dr. Young, who had soar'd before him on the same disquisition, he thus proposes his grand tremendous subject. (p. 142)

[The passage of the poem quoted coincides with that in the BSW.]

.... But what may prove a better apology, is the Author's being only seventeen years of age." (p. 149)

Wilkes, *A General View of the Stage*

BSW V (1759), 1. 208

"Dieses Werk ist in 4 Theile abgetheilet. Der erste handelt von der Schaubühne und den Schauspielen überhaupt; der zweyte von der Schauspielkunst oder der Kunst zu agiren. Der dritte enthält eine kurze historische Erzählung von den alten und neuern Theatern; und

M.R. XX (1759), 315-21

"... His work is divided into four parts. The first treats of the stage and stage-plays, in general. The second of the art of acting. In the third is given, a short historical account of the stage, ancient and modern; and the fourth contains a critical examination of the merits

BSW V (1759)—Continued

der 4te eine kritische Prüfung von den grössern oder geringern Verdiensten der vornehmsten Schauspieler in England. Er ist zu verschwenderisch mit seinen Lobsprüchen, und viele von seinen Urtheilen scheinen von den Kunstrichtern der Coffeehäuser zusammengelesen zu seyn. . . . " (p. 208) [Four additional lines to the review.]

*Cleone, a Tragedy, by R. Dodsley**BSW V (1759), 1. 208, 209*

"Die Verwicklung dieses Trauerspiels ist zu einfach. . . . Die Sprache ist den Charakteren noch ziemlich angemessen, aber fast ohne allen Schmuck der Poesie. . . . " (pp. 208, 209)

*Ancient and Modern Rome, a Poem**BSW VIII (1761), 1. 164-67*

"Diesem schönen Gedichte ist ein Kupferstich vorgesetzt, der einige von den merkwürdigsten Denkmälern des Alterthums, ein Theil eines weiten Circus, einen Obelisk, und eine Säule, vielleicht die Columna Trajani, und in einer entfernten Aussicht die Peterskirche vorstellt. . . . " (p. 164)

[The passages quoted from the work itself coincide.]

"Wie schön sind nicht folgende Zeilen, die die Einkleidung einer Nonne beschreiben.

"Noch ruf ich den Tag zurücke. . . . " (etc.) (p. 166)

Der Dichter schliesst mit den gerechten Lobsprüchen, in denen er das neuere Italien in Ansehung der Mahlerey, Musik, Bildhauerkunst und Baukunst erhebt." (p. 167)

M.R. XX (1759)—Continued

and demerits of the principal actors in England and Ireland. . . . (p. 318) A repetition . . . of florid encomiums on Shakespeare and Garrick, appear to us extremely needless and disgusting . . . the whole . . . might easily be gathered from the daily conversation of our coffee-house critics. . . . " (p. 317)

M.R. XIX (1758), 582, 583

". . . The plot is too thin, the scenes are too barren of incidents, . . . and the language, in general, too much, though not altogether, destitute of poetry. . . . " (p. 583)

M.R. XXII (1760), 145-49

"A handsome plate is prefixed in the title-page of this elegant Poem, representing some of the most striking remains of Antiquity in Rome, as part of a large Circus, an Obelisk, and a Pillar, perhaps Trajan's, almost entire; with a distant view of St. Peter's Church. . . . " (p. 145)

[The passages quoted from the work itself coincide.]

". . . The following lines beautifully describe the ceremony of giving the first veil on the admission of a Nun.

"Still I recall the day," [etc.] (p. 148)

. . . this benevolent writer concludes his poem by celebrating modern Italy, for the center and preserver of Music, Statuary, and Painting. . . . " (p. 148)

Imitations of Juvenal and Persius by I. Nevile

NBSW X (1771), 1. 171

"Herr Neville hat schon verschiedene Nachahmungen des Horaz herausgegeben, die ihr Verdienst haben. . . . kaum aber können sie Nachahmungen genannt werden. . . ." (p. 171)

M.R. XLII (1770), 46-52

"Mr. Nevile has published several imitations of the satires of Horace, which have their merit; . . . his present work may more properly be called *Hints of Satire taken from Juvenal and Persius* than *Imitations* of those great satirists. . . ." (p. 46)

The Summer Day

NBSW XI (1770), 1. 168

"Der Verfasser dieser vier Tagezeiten, hat eine lebhaftte Einbildungskraft und viel Geschicklichkeit in der poetischen Mahlerey, obgleich seine Versification nicht allezeit sehr leicht ist: Freunden der reizenden Auftritte der Natur wird es sicher gefallen." (p. 168)

M.R. XLII (1770), 486

"The Author of this descriptive poem is by no means deficient in imagination, but we can say nothing in praise of his versification." (p. 486)

Hugh Kelly, *A Word to the Wise*

NBSW XI (1771), 2. 355

"Diese Komödie wurde von dem Theater getrieben, ohne dass man sie anhörte, unter dem Vorwande, dass Herr Kelly in eine Zeitung *the Public Ledger*, von der er die Aufsicht hatte, verschiedene Versuche zur Vertheidigung der Regierung eingerückt hätte: er verlor dadurch den Vortheil der ersten Vorstellung, die doch auf 600 Pf. betragen konnte und hat sie nun auf Subscription drucken lassen. . . ." (p. 355)

M.R. XLIII (1771), 150, 151

". . . It is now published by subscription, because it was driven from the stage without being heard: the pretence was that Mr. Kelly, who managed a news-paper called *the Public Ledger*, had inserted in that paper, essays and paragraphs in favour of government . . . arbitrarily depriving him of the reward of his labour, was an act . . . injurious, tyrannical, and oppressive. . . ." (p. 150)

Almida, a Tragedy. By a Lady¹

NBSW XII (1771), 2. 333

"Dieses Stück ist der *Tancred* des Voltaire von der Mrs. Barry,² der

M.R. XLIV (1771), 150-55

"The model of this play . . . is the *Tancrede* of Voltaire. . . ."

¹ "Said to be the daughter to the late Mr. David Mallet. Her husband is M. Cesia, a Genoese gentleman. . . ."

² The authoress was Mrs. Cesia, as a footnote on p. 150 of the *M.R.* states. The German reviewer evidently took Mrs. Barry, the great English actress, to be the authoress,

BSW XII (1771)—Continued

Tochter des verstorbenen Mallet. Sie hat den Dialog hin und wieder absukürzen gesucht, aber dadurch es doch nicht dem englischen Publiko unterhaltend genug machen können." (p. 333)

M.R. XLIV (1771)—Continued

. . . she has taken the liberty to shorten some of the speeches. . . . the performance is still too much a French play to please an English audience. . . ." (pp. 150, 151)

G. Bannatyne, *Ancient Scottish Poems*

NBSW XII (1771), 2. 336, 337

"Man hat schon vor einigen Jahren eine Sammlung aller schottischen Gedichte unter dem Titel: *Evergrün* [sic], erhalten, welche der berühmte Allan Ramsay herausgegeben: aber es waren verschiedene schon neuere darunter. Die gegenwärtigen, die der Lord Hailes herausgibt, sind alt und sehr alt. Man weiss, wie viel dergleichen Lieder zur Kenntniss der Sitten und der Menschen der verschiedenen Zeitalter und der Geschichte des Witzes beytragen können. Des Lords Anmerkungen, die er dieser Sammlung angefüget, beziehen sich auch darauf. Es wäre zu wünschen, dass das angehängte kleine Wörterbuch vollständiger wäre, damit die veraltete Sprache auch Ausländer verstehen könnten." [!] (pp. 336, 337)

M.R. XLIV (1771), 42-48

[Not given here in the same order as in the periodical.]

" A larger work of this kind was published some years ago under the title of the *Evergreen*, by the celebrated Allan Ramsay; but in that miscellany there were many things of modern date. The poems here collected are certainly ancient, and some of them are of very high antiquity. . . .

The preservation of ancient poetry is no less rational than the preservation of ancient coins; for the former promotes our knowledge of the manners and pursuits of men in their respective periods. . . .

. . . . Lord Hailes, the learned Editor, has, by his notes annexed to this collection, contributed greatly to the same end. . . . The only objection which lies against this edition is the exceeding deficiency of the glossary, which does not include one fourth part of the words necessary to be explained to people on this side of the Tweed. . . ." (p. 42)

from the statement on p. 155 of the *M.R.* ". . . Upon the whole we are of opinion, that nothing could have supported this piece upon the stage, but the very great theatrical abilities of Mrs. Barry. . . ."

Paradise Regained, a Poem, in Four Books. By John Milton

NBSW LIX (1797), 1. 184

"Die Absicht des Herausg. bey seiner Arbeit war vorzüglich, das Publikum von neuem auf die Schönheiten eines, wie er glaubt, nicht genug geschätzten Gedichtes aufmerksam zu machen, von welchem Johnson sagt, Der Herausg. scheint sich Miltons besten Erklärer, Thomas Warton, zum Muster genommen zu haben. Er besitzt kritischen Scharfsinn, ausgebreitete Gelehrsamkeit und Feinheit des Geschmacks; seine Anmerkungen sind zweckmässig und allen denen zu empfehlen, welche ihr Gefühl für das Erhabne und Grosse auszubilden bemüht sind." (p. 184)

M.R. Enlarged XX (1796), 74-77

" . . . Mr. Dunster, who seems ambitious of treading in the steps of the learned critic and ingenious poet just mentioned, [Thomas Warton] has now favoured the public with an edition of *Paradise Regained*; a poem which, he thinks, has not hitherto been praised as it deserves. . . . " (p. 75)

" . . . Mr. Dunster: who, to a due portion of critical accuracy, joins extensive learning, elegance of taste, a liberal cast of mind. . . . " (p. 75)

[There follows a long note from the book.]

"We shall here conclude this article, — sincerely recommending the present edition . . . to the perusal of those who have a taste for sublime poetry and ingenious criticism. . . . " (p. 77)

The foregoing examples will illustrate how Weisse went to work. He would read whatever the *Monthly Review* had to say, pick out words, phrases, and whole sentences, add a little material of his own, and finally wind up with a quotation.

The examples have been chosen at random, but a careful comparison of Vols. V and XII of the *Bibliothek* and Vols. I, X, XX, and XXX of the *Neue Bibliothek* with the *Monthly Review* shows that this periodical, at least, continued to be one of the sources of Weisse's information about English literature.

That *The Scot's Magazine* was also used, the following examples will show:

NBSW Volume	Number of Reviews in Issue	Number of Reviews De- pendent upon MR
X, 1.	12	3
X, 2.	9	2
XX, 1.	10	3
XX, 2.	8	1
XXX, 2.	6	2

Jerningham's *Faldoni and Theresa*

NBSW XV (1774) 2. 355

"Ein junges verliebtes Paar zu Lyon, wird an seiner Vereinigung durch die Härte der Verwandten von Seiten des jungen Mädchens gehindert. Ohne weitere Hoffnung fassen sie den Entschluss einander zu gleicher Zeit zu töten, errichten heimlich eine Art des Altars, knien davor und vollziehen ihren Entschluss.—

Die enthusiastische Leidenschaft dieser Liebhaber ist ungemein gut geschildert und ein empfindliches Herz wird es nicht ohne Thränen lesen können." (p. 355)

The Scot's Magazine, XXXV (1773)

" . . . A young man and a young woman at Lyons, two years ago, who had conceived a passion for each other, were prevented from marrying by the girl's relatives. Finding it impossible to remove this obstacle to their union, they desperately resolved to destroy themselves; and for this purpose they erected a kind of altar in a private retreat, and kneeling before it, each held a pistol, to the triggers of which were tied rose-coloured ribands. Each held the riband which was fastened to the other's pistol; on pulling which, at a signal agreed on, they put an end to each other's life. The enthusiastic passion of these lovers our author has expressed very happily, and the reader who has the least sensibility will scarcely fail of shedding a tear at the melancholy tale." [Signed] C. (pp. 89, 90)

Conscience: An Ethical Essay. By Rev. J. Brand

NBSW XV (1774), 2. 358

"Der Dichter der seinen Gegenstand philosophisch geprüft, hat ihn durch den sehr poetischen Schmuck interessant gemacht; doch fällt er auch bisweilen ins Schwülstige." (p. 358)

The Scot's Magazine, XXXV (1773), 40, 41

" . . . The Author has treated his subject in a philosophical manner, but rendered it at the same time extremely interesting to the passions, by an animated strain of poetry. The description is in general highly beautiful and luxuriant." [Signed] C. (p. 41)

"In reading this poem we have been pleased by some bold and poetical passages, and offended by others that were turgid and prosaic." [Signed] M. (p. 41)

Conscience: A Poetical Essay. By W. Gibson. 1772

NBSW XV (1774), 2. 358

"Der Dichter schildert den Fortgang der Sünde im Gegensatze mit dem Gewissen von dem Falle Adam an, bis auf jetzige Zeiten." (p. 358)

The Scot's Magazine, XXXV (1773)

"... The author considers the progress of sin, in opposition to conscience, from the fall of Adam to the present times." [Signed] M. (p. 40)

An Agreeable Companion for a Few Hours

NBSW XV (1774), 2. 358

"Die flüchtigen Stücke, die diese Sammlung enthält, und die sich durch eine ungemeine Simplicität und Zärtlichkeit unterscheiden, werden geschmackvollen Lesern nicht gleichgültig seyn: sie stellen hauptsächlich Scenen aus dem ländlichen Leben vor." (p. 358)

The Scot's Magazine, XXXV (1773)

"These fugitive pieces may be ranked among the few poetical productions of recent date, the perusal of which can afford pleasure to a reader of genuine taste." [Signed] C. (p. 41)

The Sentimental Sailor. Or St. Preux to Eloisa. An Elegy. In Two Parts. With Notes.

With NBSW XV (1774), 2. 364, 365 compare *The Scot's Magazine*, XXXV (1773), 151, 152. The first and last sentences of the German review are almost literal translations.

The examples given here will suffice to prove that the *Bibliothek der schönen Wissenschaften* made a regular practice of slavishly copying from the *Monthly Review* and *The Scot's Magazine*, at least, without a single acknowledgment. In many cases there is no proof that the reviewer had ever seen the book he was reviewing. It is true that for a very large number of the reviews I could find no parallels, and I am not ready to say that Weisse borrowed from English magazines in all cases. On the other hand, he may have had access to other English reviews which I have been unable to discover.

In order to determine whether Weisse's practice was perhaps a general one in an age that had not yet developed our modern sense of intellectual authorship, I examined other periodicals of a similar nature and found no other instances of like nature. All the reviews in Eschenburg's *Brittisches Museum für die Deutschen* to be sure were translated from the English reviews, but Eschenburg states his intention in the preface.

That nevertheless there were probably other reviewers engaging in the same practice is suggested by the following quotation from the *Neues Hannöversches Magazin* for 1800, No. 14, Cols. 216-17, in an article entitled *Ueber die Diebstähle der Gelehrten*:

"Die Blätter des Tages, die Journale, Wochenschriften, Zeitschriften, Zeitungen, Magazine, u.s.w. haben sich schon seit ihrer ersten Entstehung das Recht angemasst, fremde Produkte ohne Scheu aufzunehmen. Sie gleichen den Corsaren in Algier, die das Beutemachen handwerksmässig treiben. In so ferne manche nützliche Wahrheiten dadurch gemeinnützlicher werden, haben sie eine bedeutende Entschuldigung für sich. . . . Die kleinen Betrügereien der Schriftsteller und Buchhändler Uebersetzungen für eigene Arbeit auszugeben, werden von den kritischen Blättern, wie wohl mehrentheils fruchtlos, nach Verdienst gerügt."

Evidently Weisse's practice, while not unusual, was nevertheless considered, then as now, genuine plagiarism.

CHARLES PAUL GIESSING

UNIVERSITY OF WISCONSIN

EIN TRISTANFRAGMENT

Das *Ms. Germ. fol. 923* (Sammelmappe) der Königl. Bibliothek, Berlin, nach einer sorgfältigen Abschrift A. Reifferscheids vom Jahre 1878 hier zum ersten Mal mitgeteilt, enthält auf einem Pergamentdoppelblatt in Quart aus etwa der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts, zweispartig beschrieben, die Spalte zu 41 Zeilen, die Verse 10614–10776 und 11433–11596 von Gottfrieds *Tristan*. Für eine genauere Beschreibung verweise ich auf Scheel, *Die Berliner Sammelmappe deutscher Fragmente. Festschrift für Weinhold*, Leipzig, 1896, S. 35, Nr. 4, sowie auf Marold, S. liii seiner Ausgabe, wo das Fragment mit *m* bezeichnet wird. Obgleich das Bruchstück schon lange bekannt und für die Kritik verwertet worden ist, lohnt es sich wohl der Vollständigkeit halber dasselbe den Fachgenossen allgemein zugänglich zu machen.

Der Dialekt ist alemannisch und der Text stellt sich nahe zu dem der Fragmente *f* und *t*, worüber ist jetzt zu vergleichen Ranke, *Zeitschr. f. d. A.*, LV, 157 ff. Im folgenden halte ich mich eng an der Überlieferung, nur werden Abkürzungen durch Kursivdruck aufgelöst. Für *daz* steht in der Handschrift gewöhnlich *dc*. Neue Abschnitte werden durch Ausrücken der Zeile bezeichnet; einmal, bei Vers 10695, steht eine grosse rote Initiale (H), welche den Raum von fünf Zeilen einnimmt. Mit *a* und *b* werden Vorder- und Rückseite des Blattes bezeichnet.

BLATT 1a, SPALTE 1

Marold 10614 die man ze beiden namen sol haben.

- 15 *daz ez allez ein was.*
 wan swederhalben ich hin las.
 so ne was ie ni me dar an.
 wan tantris oder tristan.
 vnd ie an einem beide.
- 20 *Nv mÿter nv sceide.*
 disen namen tantris.
 in einen tan vnd in einen tris.
 vnd sprechet daz tris fur daz tan.
 so sprichestv tristan.

- 25 sprich daz tan vur daz tris.
 so sprichestv tantris.
 Div mÿter segenete sich.
 got sprach si der gesegene mich.
 von wannen kom dir ie der sin.
- 30 nu si dri von im vnder in.
 geredeten menger hande.
 div kunegin div sãnde.
 Nach dem kunege.
 der kom dar.
 sehet herre sprechent si nemet war.
- 35 ir sulent vns einer bete gewern.
 daz wir dri ernesliche gern.
 tÿt irz ez kumet vns allen wol.
 ich volge swez ich volgen sol.
 Swaz ir wellet dast getan.
- 40 habet ir danne an mich verlan.
 sprach abr div kunegin.
 ia. swaz ir wellet daz sol sin.
 Gnade herre daz ist genÿc.
 herre der minen brÿder slÿc.
- 45 tristan den han ich hinne.
 dem sult ir iuwer minne.
 vnd iuwer hulde lazen han.
 sin gewerp der ist also getan.
 daz div sÿne vÿge hat.
- 50 Der kunc sprach triwen disen rat.
 den laz ich baltliche an dich.
 er gat dich mere an danne mich.
 morolt din brÿder waz dir.

BLATT 1a, SPALTE 2

- naher gesippe danne mir.
- 55 hastuz vmbe in varn verlan.
 wiltu so han ich ez getan.
 Sus seite si dem kunege do.
 tristanes mere rehte also.
 als er ir selbe sagete.
- 60 diz mere daz behagete.
 dem kunege wol vnd sprach ir zÿ.
 nv sich daz ers mit triwen tÿ.
 Div kunegin do sande.
 brangenen nach tristande.

- 65 vnd als tristan in gie.
dem kunege er sich ze fñzen lie.
gnade herre kunec sprach er.
stat vf herre tristan gat her.
sprach gurnun vnd kusset mich.
- 70 vngerne verkiuse ich.
idoch verkiuse ich den zorn.
sit in die vrowen hant verkorn.
Herre sprach abr tristan.
an dirre sñne da ist an.
- 75 min herre vnd beide siniv lant.
ia sprach her gurnun zehant.
nv disiu sñne zende kam.
div kunegin tristanden nam.
vnd sazten zñ der tochter nider.
- 80 vnd bat in ovch daz mere wider.
ir herren al von erest sagen.
wie ez sich hete dar getragen.
an allen disen sachen.
beide vmbe den trachen.
- 85 vnd vmbe dez kuneges markes ger.
daz seiter abr von ende her.
Der kunec sprach abr herre tristan.
nv wie bewar ich mich her an.
daz ich der rede gewis si.
- 90 vil wol herre ich han hie bi.
mines herren fursten alle.
swaz gewisheit iv gevalle.
die saget ir mir div ist getan.
die wile vnd ich ir einen han.

BLATT 1b, SPALTE 1

- 95 Hie mite sciет der kunec dan.
die vrowen vnde tristan.
die beliben abr eine da.
tristan nam paranisen sa.
geselle sprach er get hin abe.
- 700 da stet ein kiel in der habe.
da ga geswazliche hin.
vnd vrage welcher vnder in.
Curuenal si genant.
dem selben rvne zehant
- 05 daz er ze sime herren ge.
vnd sage ovch nieman niht me.

- vnd bringe in lise als hovesch du sis.
 nv herre daz tet parany.
 er brahte in also lise dar.
 10 daz sin nieman wart gewar.
 Nv si in zer kemenaten.
 fur die vrowen traten.
 im neic div kuneginne.
 vnd nieman me dar inne.
 15 sine namen sin durch daz niht war.
 erne kam niht als ein riter dar.
 Nv curvenal tristan.
 den vrowen vnder handen.
 vroliche vnd gesvnden sach.
 20 in franzoysen wis er sprach.
 Ay bea duz syre.
 durch gotes willen waz tvt ire.
 daz ir sus wunnecliche.
 in disem himelriche.
 25 sus lusen verborgen.
 vnd lat vns in den sorgen.
 wir wanden alle sin verlorn.
 biz iezo hetich wol gesworn.
 daz ir lebende iht weret.
 30 wie habet ir vns besweret.
 Iwer kiel vnd iuwer livte.
 die gesworen wol noch hivte.
 vnd habent ez da vur ir sit tot.
 vnd sint mit micheler not.
 35 her vnze an dise naht beliben.

BLATT 1b, SPALTE 2

- vnd heten daz in ein getriben.
 si woltent hinaht hinnen sin.
 Nein sprach div gvte kunegin.
 er lebet gesunder vnde vro.
 40 vnd tristan der begunde do.
 britvnsce sprechen wider in.
 curvenal sprach er ga balde hin.
 vnd sage hin nider min dinc sta wol.
 vnd ich ez allez enden sol.
 45 da nach wir vs sin gesant.
 hie mite so seiter im zehant.
 sine linge al von grunde.

- so er ebeneste kunde.
 Nv er im hete geseit.
 50 sin gelucke vnd sin arbeit.
 nv sprach er balde ga hin nider.
 sage minen lantherren wider.
 vnd ouch den ritteren dar zû.
 daz ir iegesliche vrû.
 55 mit sinem dinge sin bereit.
 wol gestrichen vnd geleit.
 mit der aller besten wat.
 die ir iegeslicher hat.
 vnd nemen mines boten war.
 60 swenne ich in den sende dar.
 so riten her ze houe ze mir.
 Ouch send ich morgen frû ze dir.
 so sende mir den cleinen scrin.
 da miniv cleinote inne sin.
 65 vnd miniv cleder da mite.
 die von dem aller besten snite.
 dich selbe clede ouch als wol.
 als ein houesc riter sol.
 Curvenal neic vnd kerte dan.
 70 brangene sprach wer ist der man.
 in dunket werliche.
 hier inne si ein himelriche.
 weder ist er riter oder kneht.
 frowe swa vur ir geseht.
 75 er ist ein riter vnde man.
 dane habet dekeinen zwiuel an.

BLATT 2a, SPALTE 1

- 11433 die wil vnd sich ouch tristan.
 mit sinen lantgesellen dan.
 35 bereite vnd berihte.
 die wile so betihte.
 ysot div wise kunegin.
 in ein glazevezzelin.
 einen tranc von minnen.
 40 mit also cleinen sinnen.
 vf geleit vnd vorbedaht.
 in solchem liste vurbraht.
 mit swem sin ieman getranc.
 den mûzer ane sinen danc.

- 45 vor allen dingen meinen.
vnd er da wider in einen.
in was ein tot vnd ein leben.
ein truren ein vrode samet gegeben.
Den tranc den nam div wize.
- 50 si sprach brangenen lize.
brangene sprach si niftel min.
la dir die rede niht swere sin.
dv solt mit miner tochter hin.
da nach so stelle dinen sin.
- 55 daz ich dir sage daz vernim.
diz glaz mit dizem tranke nim.
daz habe in diner hûte.
hûtes vor allem gûte.
sich daz ez vf der erde.
- 60 iemen innen werde.
Bewar mit allem vlize.
daz ez ieman enbizze.
vlize dich wol starke.
swenne ysot vnde marke.
- 65 inein der minnen comen sin.
so scenke in disen tranc vur win.
vnd laz in trinken vz in ein.
bewar daz daz sin mit in zwein.
iemen enbize daz ist sin.
- 70 noch selbe trinkes niht mit in.
der tranc der ist von minnen.
daz habe in dinen sinnen.
Ich beuilhe dir ysote.

BLATT 2a, SPALTE 2

- vil tvre vnd vil genote.
75 an ir so lit min leben.
ich vnde si sin dir ergeben.
vf alle dine seleckeit.
hie mite si dir genûc geseit.
Trvt vrowe sprach brangene do.
- 80 ist iwer beider wille also.
so sol ich gerne mit ir varn.
ir ere vnd al ir dine bewarn.
so ich iemer beste kan.
vrlop nam do tristan.
- 85 vnd al sin liut hie vnde dort.
si sciedent ze weisefort.

- mit michelen vrouden abe.
 nv volget im vz in die habe.
 durch ysote minne.
- 90 kunec *vnde* kuneginne.
 vnd al ir massenie.
 sin vnverwande amie.
 sin vnerkativ herze not.
 div liehte wunnecliche ysot.
- 95 div waz im ze allen ziten.
 weinende an der siten.
 ir vater ir mûter beide.
 vertriben mit mengem leide.
 die selben kurzen stunde.
- 500 menic ouge da begunde.
 riezen *vnde* werden rot.
 ysot waz menges herzen not.
 si bar vil menigem herzen.
 togenlichen smerzen.
- 05 div weneten genote.
 ir ougen wvne ysote.
 Da waz gemeineiv weine.
 da weineten gemeine.
 vil herzen vnd vil ovgen.
- 10 offenliche vnd togen.
 vnd abr ysot vnd abr ysot.
 div svnne vnd ir morgenrot.
 vnd ouch daz vol meine.
 div scone brangeine.

BLATT 2b, SPALTE 1

- 15 do si sich mûzen seeiden.
 div eine von den beiden.
 do sach man iamer *vnde* leit.
 div getrvliche sicherheit.
 sciet sich mit mengem leide.
- 20 ysot custe si beide.
 dicke vnd ze mengem male.
 Nv die von kurnewale.
vnde ouch von yrlandere.
 der vrowen volgere.
- 25 alle ze sciffe waren komen.
 vnd heten vrlop genomen.
 tristan der gie ze iungest in.

- div liehte ivnge kunegin.
div blome von yrlant.
30 ysot div giene im an der hant.
trurec vnde sere vnvro.
si zwei si nigen dem lande do.
vnd baten den gotes seggen.
der liute vnd dez landes pflegen.
35 si stiezen an vnd füren dan.
mit hoher stimme hûbens an.
vnd sunges eines vnde zwir.
in gotes namen varen wir.
vnd strichen alles hinewart.
40 Nv waz den vrowen zûzir vart.
mit tristandes rate.
ein kiel kemenate.
nach heimlicher sache.
gar gegeben zûzir gemache.
45 da waz div kuneginne.
mit ir ivnevrowen inne.
vnd vil luzel kein man.
wan vnderwilen tristan.
der gie wilent dar in.
50 vnd troste die kunegin.
da si weinende saz.
div weininde clagete daz.
daz si als von ir lande.
da si die liute erkande.
55 vnd von ir vriunden allen sciet.

BLATT 2b, SPALTE 2

- vnd vûr mit der vnkunden diet.
sine wiste war oder wie.
so troste si tristan ie.
so er sûzeste kunde.
60 ze iegelicher stunde.
als er zûzir truren quam.
zewiscen sin arme er si nam.
vil sûze vnde lise.
vnd niwan in der wise.
65 als ein man sine vrowen sol.
der getriwe der versach sich wol.
daz er der seonene were.
ein senfte zûzir swere.
vnd als ez ergie.

- 70 daz er sin arme an si verlie.
so gedah̄te ie diu scone ysot.
an ir ovheimes tot.
vnd sprach ie danne wider in.
lat stan meister habet iv hin.
- 75 t̄vt iwer arme hin dan.
ir sit ein harte m̄vlich man.
war vmbe r̄vret ir mich.
ey scone misset̄n ich.
ia ir wan ich bin iv gehaz.
- 80 seligiv sprach er vmbe waz.
ir sl̄get minen ovhein.
daz ist doch vers̄vnet. des allein.
ir sit mir doch vmmere.
wan ich were ane swere.
- 85 vnd ane sorge enweret ir.
ir alterseine habt mir.
disen kumber allen vf geleit.
mit parate vnd mit kundekeit.
waz iuch mir ze scaden gesant.
- 90 von curnewale in yrlant.
die mich von kinde habent erzogen.
den habent ir mich nv an ertrogen.
vnd f̄uret mich ine weiz wa hin.
ine weiz wie ich verkoufet bin.
- 95 vnd weiz ovch waz min werden sol.
Nein scone ysot gehabet iuch wol.

JOHN L. CAMPION

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA



DIE INDOGERMANISCHE MEDIA ASPIRATA. II

Vom sprachvergleichenden Standpunkte kann man also seit den siebziger Jahren die Ursprünglichkeit von *bh*, *dh*, *gh* als anerkannt betrachten; dunkel war noch ihre lautphysiologische Definierung. Auch hier wurde Licht geschafft. Wie es schon Bruecke in den oben erwähnten Ausführungen theoretisch getan hatte, unterscheidet Sievers (*Grundzüge der Phonetik*—mir ist nur die 5. Auflage zugänglich—S. 170 ff.) in heutigen indischen Dialekten zwei (bzw. drei) wirklich vorkommende Arten dieser Laute, nämlich solche mit stimmhaftem und mit stimmlosem (und mit verstärktem) Hauch. Seine Angaben (wie auch die von Ellis u.a.) stützen sich auf persönliche Beobachtungen, und es ändert nichts an der Sache, dass Hoffory gehässig gegen ihn polemisiert.¹

Die Frage, ob dem Indogermanischen für seine stimmhaften Aspiraten stimmhafter oder stimmloser Hauch zuzuschreiben sei, ist nicht entschieden worden.

5. MERINGER, WALDE.—Klarstellungen der indischen Ausspracheverhältnisse der heutigen Zeit sind nun freilich für die Ursprache nicht direkt beweiskräftig. Für diese machte vielmehr Meringer (*ZföG*, 1888, S. 122, in einer Besprechung von Brugmanns *Grundriss*) einen neuen Versuch einer Lösung. Nach ihm "sind die Lautphysiologen heute noch nicht darüber einig, ob eine Vereinigung der media mit nachfolgendem tonlosem Hauch, d.h. eine media aspirata nach gewöhnlicher Auffassung überhaupt möglich sei" (S. 142); auf grund der arischen Entwicklung von *bh-t*, *gh-t*, *dh-t* zu *bdh*, *gdh*, *ddh* kommt er zu dem Schluss, dass *t* in diesen Verbindungen tönende Nachbarschaft hatte, "und da liegt die Annahme zunächst, dass *h* in *gʷt*, *bʷt*, *dʷt* der homorgane Spirant war." Um die kombinatorischen Lautvorgänge dieser Gruppen zu erklären, nimmt er

¹ Besonders in dem Briefe an Meringer, *ZföG*, 1888, S. 774; Sievers' Beschreibung der media aspirata sei "so erbärmlich und leichtfertig, dass es nicht nötig ist, weiter darauf einzugehen; die Definition, die er aufstellt, ist so widerspruchsvoll, dass sie sich selbst widerlegt (die med. asp. sind nämlich nach ihm tönende Verschlusslaute mit nachfolgendem 'tönendem Hauch'; als ob ein Hauch nicht *eo ipso* tonlos wäre!)." — Dass mehrere Sprachen, darunter neben dem Ungarischen und dem Böhmischen auch das Indische, tatsächlich stimmhaftes *h*, also "tönenden Hauch" haben, ist ja bekannt.

also an, dass die fraglichen Laute eigentlich Affrikaten gewesen seien: *gy, bß, dz*.

Gegen ihn macht Walde (KZ, XXXIV, 461) mit Recht geltend, dass seine Annahme die Schwierigkeiten der betreffenden Lautverbindungen keineswegs löst; er vermutet vielmehr (wie es schon Bruecke getan hatte) stimmhafte Spiranten für das Indogermanische, doch beschränkt er sich bei seiner Begründung auf das Hauchdissimilationsgesetz:

Griechisch und Altindisch zeigen, dass das Vorhandensein von Aspiraten im Anlaut zweier aufeinanderfolgender Silben als sehr schwer sprechbar empfunden wurde, weshalb der erste Hauch unterdrückt wurde. Ist es da wahrscheinlich, dass das Indogermanische, wenn es mediae aspiratae besass, wirklich von dissimilatorischen Vorgängen verschont geblieben sein sollte? Gewiss nicht. Da aber Dissimilationsspuren vollkommen fehlen, so muss es auch von diesem Standpunkte als höchst wahrscheinlich bezeichnet werden, dass die sogenannten aspirierten Verschlusslaute des Indogermanischen etwas anderes waren als Verschlusslaute mit gehauchtem Absatz. Andererseits sahen wir oben, dass ein tönendes spirantisches Element mindestens den letzten Teil unserer fraglichen Laute gebildet habe. Daher bleibt als einziges Auskunftsmittel die Annahme übrig, dass die mediae aspiratae nach ihrem Lautwerte einfach tönende Spiranten waren: *ð, ð̃, ð̄, ð̅, ð̆*.

Es ist schade, dass Walde, in dessen Anschauungen sicher ein richtiger Kern steckt, bei dieser unzureichenden Begründung stehen geblieben ist. Es war natürlich, dass er keine Folge fand. Foy (KZ, XXXV, 15) wendet gegen ihn ein: "Der Wahrscheinlichkeitsgrund, aus der gleichen Hauchdissimilation im ai. und gr. lasse sich schliessen, dass im idg. keine mediae asp. bestanden, . . . ist bei unserer jetzigen Kenntnis der Sprachentwicklung von vornherein hinfällig: was in der einen Periode als leicht sprechbar erschien, konnte in einer andern Schwierigkeiten bereiten." Auch Brugmann verhält sich ablehnend (*Grdr.*², I, 292), und Walde hat seither seine Anschauung selbst stillschweigend widerrufen (*IF*, XIX, 98).

Den ganzen Stand der Beweisführung für die "Indogermanenschaft" von *bh, dh, gh* fasst 1907 (KZ, XLI, 31) Hermann in folgender Weise zusammen:

Will man einen Einheitslaut rekonstruieren, so kommt man auf eine media aspirata. Gestützt wird der Ansatz 1. dadurch, dass das Indische den Laut wirklich besitzt; 2. dadurch, dass er für das Italische mit Hilfe der andern Sprachen leicht erschlossen werden kann; 3. durch die ganz

eigentümliche Entwicklung, die dieser Laut in den andern Sprachen genommen hat. Auch wenn man das Indische nicht besäße, würde eine Einheitsrekonstruktion auf ihn führen [??]. Es gibt keinen andern Laut, der in unserm Falle als gemeinsame Quelle näher läge denn die *media aspirata*. Besonders eine Betrachtung des Italischen und des Keltischen gewinnt für den Ansatz. Dass das Uritalische *media aspirata* gekannt hat, würde man, wenn man Walde (*IF*, XIX, 98 f.)¹ folgen will, auch ohne das Indische vermuten können; in Waldes Beispielen spielen ja indische Etymologien keine Rolle. Ferner sind im Keltischen indisch *b*, *bh* zusammengefallen, ebenso *d*, *dh* und *j*, *h*, wie im Iranischen, Albanesischen, Balto-Slavischen; *g* und *gh* aber nicht. Wird da nicht das Keltische einmal auch jene andern Laute unterschieden haben? Wird ferner nicht auch im Iranischen, Albanesischen, Balto-Slavischen einmal ein Unterschied gewesen sein? Obgleich keine Einzelsprache ausser dem Indischen auf *media aspirata* führt, hat der Ansatz doch viel Verlockendes.

6. ZUSAMMENFASSUNG.—Trotz alledem wird man zugeben müssen, dass die bisherige Begründung ursprachlicher stimmhafter Aspiraten recht unsicher ist. Die Geschichte der Theorie, um sie kurz zu wiederholen, ergibt das Folgende:

Curtius und Grassmann wiesen nach, dass die fraglichen Laute nicht Abspaltungen aus idg. Medien oder stimmlosen Aspiraten gewesen sein können. Das ist ein unzweifelhaftes Verdienst. Ascolis Arbeiten über den Gegenstand sind methodisch gewiss sehr schön, tragen auch dazu bei, dass sie mit *Zugrundelegung der vorgefassten Meinung*, dass indisch *bh*, *dh*, *gh* die Ausgangslaute sein müssten, den italischen Zustand dem System einpassen, aber eine wirkliche Förderung der Erkenntnis der Laute selbst bedeuten sie nicht. Die physiologische Seite der anzusetzenden Lautübergänge ist trotz Hermanns eben erwähnten Ausführungen (auch trotz Bloomfield, *AJPh*, XXXII, 56) noch keineswegs klar, wie es denn überhaupt mit der Anwendung phonetischer Erkenntnis auf die historische Sprachwissenschaft noch immer recht schlecht bestellt ist. Was dem einen natürlich scheint, kommt dem andern abenteuerlich vor; es wird geklügelt, und wer einigermaßen scharfsinnig ist, dem muss es ja gelingen, so ziemlich jeden Lautwandel, ob er nun in Wirklichkeit vorkommt oder nicht, unter eine lautphysiologische Formel zu bringen—wenn er ihn isoliert, statt ihn im Zusammenhang des

¹ Walde dehnt das Hauchdissimulationsgesetz auf das Italische aus; vgl. § 17 und Sommer, *KE*, S. 50.

ganzen Lautcharakters einer bestimmten Sprache zu betrachten.¹ Es ist beispielsweise ebenso leicht, den Übergang von *b* zu *v* wie den von *v* zu *b*, den von *t* zu *p* wie den von *p* zu *t* zu erklären—alle vier kommen ja oft genug vor. So lässt sich sicher "phonetisch" das griechische *ph* ohne Schwierigkeit aus einem *bh* herleiten—umgekehrt ginge es (trotz Paul, a. a. O.) ebenso leicht. Es ist nur die Frage, ob der Übergang auch der betreffenden Sprache und Zeit angepasst ist. *Gelegentliche* physiologische Erklärungen einzelner Lautübergänge sind eben müssige Spielerei, mehr irreführend als klärend. Entweder sollte man das *ganze* Gefüge der Lautentwicklung einer Sprache oder Sprachgruppe vom physiologischen Standpunkte betrachten—oder lieber auf alle "historische Phonetik" verzichten und bei der geheiligten Formel der Buchstaben bleiben.—Doch will ich mich nicht in Polemik verlieren, noch weniger konkrete Beispiele für die nur allzu gebräuchliche Flüchtigkeit phonetischer Erörterungen anführen; lieber will ich mich bemühen, in meinen eigenen Ausführungen über die vorliegende Frage möglichst vorsichtig zu Werke zu gehen.

Jedenfalls betrachte ich bei der Schwäche der angegebenen Gründe einen "Einwurf gegen die Indogermanenschaft von *bh*, *dh*, *gh*" nicht mit Ascoli als einen "verzweifelten Versuch"; doch ist es vor allem notwendig, die ganze Frage (mit Ausnahme der durch Curtius und Grassmann fest bewiesenen Vierheit der indogermanischen Artikulationsart der "Verschlusslaute") noch einmal neu aufzurollen.

Zuzugeben ist von vornherein, dass für gewisse Zwecke der vergleichenden Sprachwissenschaft (besonders für die Bedeutungslehre und Syntax, zum grossen Teile auch für die Formenlehre) der bisherige Ansatz vollkommen ausreicht. *bh*, *dh*, *gh* sind "Formeln," die, im Sinne Delbrücks, schliesslich nur die Ansicht aussprechen, dass das Indogermanische ausser den Medien und den *tenuis* und etwa noch den aspirierten *tenuis* noch eine weitere Art von Konsonanten

¹ Vgl. Vendryes, *Mél. ling. off. à M. A. Meillet*, V, 119: "Une loi phonétique ne peut être reconnue valable que si elle est d'accord avec les principes qui régissent le système articuloire de la langue au moment où elle agit . . . il n'y a pas de loi phonétique isolée. . . . Aussi y a-t-il un grand intérêt à introduire toujours dans la loi phonétique la notion de *tendance phonétique*."—Ähnlich Vert., *Mod. Phil.*, XI (1913-14), 71-83 ("Sprachwissenschaftliche Ausblicke").

hatte, die in den verschiedenen Sprachen, in der Dentalreihe beispielsweise, als *dh*, *th*, *ð*, *d*, *þ* (*f*) erscheinen. Aber ebenso wie es doch mehr als rein formale Bedeutung hatte, dass Collitz indogermanisch *a*, *e*, *o* an Stelle des dreifach schattierten indogermanischen *a* setzte, so muss es auch als berechtigt gelten, einen Versuch zu machen, dem Lautwert dieser formelhaften ursprachlichen *bh*, *dh*, *gh* auf die Spur zu kommen.

Die Sprachen, in denen die Aspiraten und die einfachen Medien zusammenfallen, sollen vorläufig aus dem Spiele bleiben. Es handelt sich also darum, den ursprachlichen Einheitslaut zu finden, der im Indischen *dh*, im Armenischen *d*, im Griechischen *th*, im Lateinischen *f > þ*, im Germanischen *ð* entweder blieb oder wurde.

II. *bh*, *dh*, *gh* ALS STIMMHAFTE ASPIRATEN.

7. INDISCH.—Dass es sich hier wirklich um stimmhafte Aspiraten, also um Verbindungen von Verschlusslaut mit (stimmhaftem oder stimmlosem) Hauch handelt, ist über allen Zweifel erwiesen. Die Gründe dafür sind bei Wackernagel (*Ai. Gr.*, S. 114) knapp und klar zusammengestellt. In welcher Ausdehnung in den heutigen Dialekten der Hauch stimmhaft oder stimmlos ist, hat für die vorliegende Frage keine Bedeutung. Für die ältere Sprache ist (wie besonders Meringer [a. a. O., S. 143] hervorhebt) stimmhafter Hauch anzunehmen—trotz Hoffory. Die Laute wurden schon von den ältesten europäischen Sanskritisten (z.B. Colebrooke, 1805) mit *bh*, *dh*, *gh* umschrieben und ungefähr in der heutigen Weise erklärt. Im Hindustani, das die arabische Schrift gebraucht, wird eine Verbindung der alphabetischen Medialzeichen mit *h* gebraucht. Nach Arend, Kuhns und Schleichers *Beiträge*, II, 306 (dessen Angaben allerdings von Brand, *AJPh*, I, 148, stark in Zweifel gezogen werden), kommen aspirierte Medien in ungefähr dreissig heutigen indischen Dialekten vor; sonst sind sie entweder zu reinen Medien oder zu *h* geworden. Eine Zusammenstellung von tatsächlichen Beobachtungen gibt Sievers (*Gr.*⁵, S. 170 ff.); weitere Bibliographie bei Wackernagel (a. a. O.).

Für alle Fragen des Indischen kommt man mit der bisherigen Annahme selbstverständlich sehr gut aus. Die aspirierende Aussprache dieser Laute, wenn sie schon nicht ursprachlich sein sollte, mag ja immerhin auf eine sehr frühe Periode zurückgehen, die sowohl

vor der Hauchdissimilation als auch vor der Hauchumstellung liegt. Keines der beiden Lautgesetze bietet vom indischen Standpunkt ernstliche physiologische Schwierigkeiten, wenn auch zugegeben werden muss, dass sich keines von beiden mit gänzlich befriedigender Sicherheit lösen lässt, weil uns eben zuverlässige Kenntnis der altindischen Sprechweise jener frühen Zeit fehlt. Für Grassmanns Gesetz muss man sich mit dem ziemlich unbestimmten Begriff "Dissimilation" zufrieden geben, wenn man nicht etwa annehmen will, dass der "Verlust des Hauches" eine Schwächung war, die ursprünglich in solchen Formen eintrat, wo der Akzent auf der zweiten Silbe lag (z.B. in Formen wie *babhāva*, *jaghāna*) und erst allmählich auf alle Formen mit zwei Spiranten übertragen wurde. Phonetisch hat das zwar manches für sich, aber das historische Material gewährt, soviel ich sehen kann, für eine solche Annahme keine Stütze, und ausserdem können wir nicht wissen, ob der aus dem Idg. überkommene Druckakzent zu jener Zeit noch stark genug war, eine solche Vermutung zu rechtfertigen.—Eine ziemlich ausreichende Erklärung der Hauchumstellung gibt Bloomfield, *AJPh*, XXXII, 56.—Bei jeder Erwägung dieser und ähnlicher Fragen für die indischen Aspiraten darf vor allem nicht vergessen werden, dass wir es nicht mit echten "Lautverbindungen" zu tun haben, sondern mit Einzellaute, in denen der Atemdruck kräftiger und andauernder ist, als zur blossen Lösung des Verschlusses (der für *tenuis* fest, für *media* locker ist) erforderlich wäre. Sobald man mit Max Müller an "konsonantische Diphthonge" denkt, muss man in Schwierigkeiten kommen. Hält man sich aber daran, dass der Unterschied zwischen *b* und *bh* nur in der Stärke und Dauer des Druckes liegt, so ist nichts Merkwürdiges daran, dass z.B. in der Verbindung *bht* der Überdruck erst nach der zweiten statt nach der ersten Verschlusslösung zur Geltung kommt, also (mit progressiver Assimilation) *bh* eintritt. Sprechen wir doch auch in deutschen Wörtern wie *Pracht*, *Tracht*, *Kram* in der Regel unaspiriertes *p*, *t*, *k* aus, weil die Vibration des *r* denselben Druck fordert wie eine Aspiration.

Aber eines ist bei den indischen Aspiraten merkwürdig. Oben wurde Ascolis Bemerkung erwähnt, dass die Nachbarsprachen des Sanskrit keine aspirierten Medien besitzen. Für die Dravidastämme ist das richtig; in einheimischen Wörtern ihrer Sprachen kommen

Laute der Art nicht vor; sie werden nur in Entlehnungen aus dem Indischen gebraucht.¹ Sicher macht Ascolis angeführte Stelle den Eindruck, dass er auf diese Tatsache Gewicht legt und vielleicht aus einem gegenteiligen Sachverhalt etwas Ähnliches geschlossen hätte, wie man es für die indischen Zerebrallaute längst vermutet; man nimmt für diese an, dass sie ins Indische aus den Dravidasprachen gekommen seien, welche diese Laute in voller Ausbildung besitzen.² Es ist ja natürlich, dass ein derartiges Zusammentreffen einer seltenen Spracheigentümlichkeit in zwei benachbarten, aber nicht verwandten Sprachen den Verdacht der Übernahme aus der einen in die andre erregen muss.

Genau das Gleiche gilt aber *mutatis mutandis* auch von den stimmhaften Aspiraten—nur dass diese noch *viel* seltener sind als die Zerebrallaute. In den meisten Dravidasprachen kommen sie allerdings nicht vor. Wir finden sie aber in den nicht-arischen Dialekten des Himalaya, im Gondi in Zentral-Indien³ und in der ganzen burmesischen Gruppe, die sich von Hinterindien bis tief nach Bengalen hinein erstreckt;⁴ das Tibetische ferner besitzt aspirierte *tenués* und *mh*, *nh*, *lh*, *rh*, aber keine aspirierten Medien. Sonst kommen diese anscheinend nirgends auf der Welt als regelrechte Bestandteile des Lautstandes vor.⁵ Da nun die in Indien eindringenden Arier mit diesen Völkern schon sehr früh, früher als mit den Dravida, in

¹ Beames, *Comparative Grammar of the Modern Arian Languages in India*, § 274; Byrne, *General Principles of the Structure of Language*, I, 302; Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, III, 1, S. 107.

² Gabelentz, Vgl. *Sprachwissenschaft*, S. 263; Caldwell, *Grammar of the Dravidian Languages*, II, 32.

³ Die Gondi sind ein turanisch-dravidisches Mischvolk, nach Hewitt, *Ruling Races of India*, I, 140, und Index, S. 589, vor den Ariern das herrschende Volk Nord-Indiens, bis an den Indus. Sie mögen ihre Aspiraten von der burmesischen Gruppe übernommen haben.—Zur Gondi-Sprache vgl. Beames, a. a. O., S. 274.

⁴ Byrne, a. a. O., 490; Müller, a. a. O., S. 278 und 351; Roberts, *Grammar of the Khassi Language*, S. 5 f.—Khassi ist eine Sprache der "Sub-Himalayan Group" im westlichen Assam, nahe der Ganges- und Brahmaputra-Mündung; vgl. Constable, *Hand Atlas of India*; Berghaus, *Atlas der Völkerkunde*, No. 9.—Gabelentz, *Grammatik und Wörterbuch der Khassisprache* (1858), S. 6, spricht dem Khassi nur *bh* als einheimische *media aspirata* zu, während *gh*, *dh* nur in Fremdwörtern vorkämen. Roberts, a. a. O., (1891), macht keine solche Einschränkung; er findet ausser den aspirierten *tenués* und Medien auch *rh*, *ngh* im Khassi. Bei der Zwischenstellung dieser Sprache liesse sich ein sicheres Urteil darüber nur auf Grund genauer Kenntnis gewinnen. Häufig scheinen die Aspiraten im Khassi eben nicht zu sein.

⁵ Die vereinzelte Lokalaussprache von Aspiraten statt Medien, die Sievers, a. a. O., S. 171, für den armenischen Dialekt von Astarak erwähnt, darf man sicher nicht hierher rechnen.

Berührung getreten sind, sie wohl unter teilweiser Vermischung mit ihnen zurückgedrängt haben (das Vorkommen der Aspiraten im Gondi macht es wahrscheinlich, dass sich Dravida und Burmesen berührten, ehe sich der indogermanische Keil zwischen sie schob), so kann man wohl kaum umhin, an eine Übertragung der Aspiraten aus den genannten nicht-arischen Sprachen auf das Indische zu denken; der umgekehrte Weg ist schon aus geographischen Gründen so gut wie ausgeschlossen (das Burmesische erstreckt sich viel zu weit nach Osten) und liefe auch dem Erfahrungssatze zuwider, dass Völker einer niederen Kultur von solchen höherer Kultur wohl Lehnwörter, aber nicht Artikulationsgewohnheiten anzunehmen pflegen. Lehnt man die Vermutung einer Übertragung ab, so steht man in weit bestimmterer Weise als bei den Zerebralen vor der seltsamen Tatsache des zufälligen Zusammentreffens der einzigen zwei Völkergruppen, bei denen aspirierte Medien regelmässige Laute sind.

Was lässt sich also aus dem Indischen für die idg. Aussprache von *bh, dh, gh* folgern? Nur dies:

1. Den einzelsprachlichen Verhältnissen des Indischen sind diese Laute vollkommen angemessen; sie müssen es sein, weil sie ihm sicher schon seit sehr alter Zeit angehören.

2. Ausser dem Indischen kommen diese Laute nirgends in der Welt vor als in einigen nicht-arischen Nachbarsprachen des Indischen. Es besteht daher der Verdacht, dass *bh, dh, gh* nicht indogermanische Laute sind, sondern aus Sprachen der tibetisch-burmesischen Gruppe übernommen wurden.

3. Sind diesem Wahrscheinlichkeitsgrunde zufolge die aspirierten Medien des Indischen nicht ursprachlich, so bleiben als weitere Möglichkeit nur Spiranten, und zwar liegen vom indischen Standpunkte stimmhafte Spiranten am nächsten.

ANM. 1.—Im Februar 1917 hielt ich an der Universität von Texas einen Vortrag, in welchem ich aus inneren Gründen die Meinung vertrat, idg. *bh, dh, gh* seien stimmlose Spiranten gewesen. Dasselbe hatte ich schon ein halbes Jahr früher in der Vorrede meines Buches *Sounds and History of the German Language* niedergeschrieben. Da mir zu jener Zeit keine Bibliothek zur Verfügung stand, war es mir damals nicht bekannt gewesen, dass stimmhafte Aspiraten nur in den angegebenen Sprachen existieren; ich stellte das erst im April in der vorzüglichen sprachwissenschaftlichen Bibliothek der Universität von Chicago fest. Demnach war mir diese Tatsache nicht der

Ausgangspunkt, sondern nur einer Bestätigung und Ergänzung meiner Annahme, dass *bh*, *gh*, *dh* nicht der Ursprache angehörten.

ANM. 2.—Bruecke (a. a. O.) und Raumer (*ZföG*, 1888, S. 365) hatten aus den Schriftformen des Devanagari-Alphabetes Schlüsse auf die Aussprache zu ziehen versucht, aber ohne Erfolg. Abweichend von ihnen war es mir schon lange aufgefallen, dass die Buchstaben für die stimmhaften Aspiraten keinerlei Verwandtschaft mit den Zeichen für die Medien zeigen, sondern den stimmlosen Lauten ähneln (besonders in der Zerebralreihe). Aber Versuche in dieser Richtung können zu nichts Bestimmtem führen, weil die Alphabete viel zu jungen Datums sind. Es ist also kein Gewicht darauf zu legen, dass dieser Unterschied sich schon in recht alten Karosthi-Formen zeigt, noch auch darauf, dass *t* und *dh* in Inschriften des Bengali, Panjabi, Gujerati, *t* und *dh* in den heutigen Alphabeten des Panjabi, Gujerati, Oriya teils ähnlich, teils geradezu gleich sind.

8. ARMENISCH.—Idg. *bh*, *dh*, *gh* werden zu *b*, *d*, *g*, während idg. *b*, *d*, *g* zu *p*, *t*, *k* werden. Das ist auffällig, denn es muss doch wohl im ersten Falle eine Minderung, im zweiten Falle eine Steigerung der Artikulationsenergie bedeuten. Dass für das Germanische das Gleiche angenommen wird, macht die Sache nicht erklärlicher. Eine Entwicklung der armenischen *b*, *d*, *g* aus *ḅ*, *ḍ*, *ḡ* würde der allgemeinen Richtung der armenischen Konsonantenentwicklung wohl entsprechen; leiten wir aber diese aus *bh*, *dh*, *gh*, ab, so stehen wir wieder vor einer Lautminderung.—Pedersen (*KZ*, XXXIX, 327) nimmt für das Altarmenische noch "unveränderte media aspirata" an, doch reicht man für das von ihm Vorgebrachte mit stimmhafter Spirans ebenso gut aus.

Alles in allem deutet die armenische Lautrichtung auf *stimmhafte Spiranten als Vorstufe von b, d, g*, aber weiter können wir hier vom einzelsprachlichen Standpunkt nicht gehen.

9. GRIECHISCH.—Dass *φ*, *θ*, *χ* bis um Christi Geburt aspirierte *tenues* waren, in denen die als indogermanische *tenues aspiratae* und *mediae aspiratae* bezeichneten Laute zusammengefallen waren, darüber ist heute kein Wort mehr zu verlieren.¹ Die Entwicklung der idg. stimmhaften zu den griechischen stimmlosen Aspiraten wird von Ascoli, VL, S. 136) in folgender Weise dargestellt:

Diese Entwicklung, woraus sich auf den ersten Blick ein sonderbarer Zwiespalt zu ergeben scheint, löst sich in Wirklichkeit in eine

¹ Vgl. bes. Brugmann, *GrGr.*, S. 124; Hess, *IF*, VI, 123; Thumb, *IF*, VIII, 188; früher wurde mehrfach auch *affricata* angenommen, so von Ebel, *KZ*, XIII, 265, Bruecke, *ZföG*, 1858, S. 696. Brugmann u. a. setzen *affricata* nicht als urgriechischen Laut, sondern als Übergangsstufe zu spätgriechisch *f*, *p*, *χ*, an.

gewöhnliche Erscheinung von rückläufiger Assimilation auf, wodurch sich das erste Element der ursprünglichen Affricata dem zweiten homorgan gestaltet; so werden *g-h*, *d-h*, *b-h* zu *k-h*, *t-h*, *p-h* infolge eines Prozesses, welcher nicht verschieden ist von demjenigen, der uns von der etymologischen Kombination *g-s* zu griechisch oder lateinisch *k-s* führt, wie λέξω (*leg-so*), rex (*reg-s*), usw. Nach unsrer Ansicht von der Genesis der idg. aspiratae, welche wir bei Beginn der Erörterung berührten, liesse sich die Umwandlung vollständiger darlegen, wenn man sagte, nachdem in der griechischen Sprache die trennende Pause zwischen der tönenden Explosiva und dem tonlosen *h* weggefallen sei, gehe daraus die Vereinigung der beiden Elemente hervor, und dies bringe es notwendig mit sich, dass der Gegensatz ihrer lautlichen Verschiedenheit durch Assimilation behoben werde. Ein analoger Wechsel, wie er zwischen dem Sanskrit und Griechisch eintritt, kehrt wieder zwischen dem heutigen Sanskrit selbst, oder besser zwischen den heutigen praktischen Volkssprachen und dem zigeunerischen Idiom. Während letzteres in seinem Lautsystem mit Sindhi, dem Hindustanischen und anderen neindischen Mundarten sanskritischen Stammes vollständig übereinstimmt, trennt es sich von ihnen darin, dass es der aspirierten media beständig die aspirierte tenuis gegenüberstellt, welche dann schliesslich zur reinen tenuis zusammenschrumpft.

Dass Ascolis Erklärung nicht ausreicht, liegt auf der Hand. Sie beruht auf der festen Annahme, *bh*, *dh*, *gh* seien Doppellaute, die aus einem Verschlusslaut und einem *h* bestünden—ja aus einem Zusammentreffen dieser beiden Laute (darauf läuft die erwähnte "Genesis" hinaus) entstanden seien. Das ist eine der früher häufigen Folgerungen aus der Buchstabenformel, die sich so oft weder beweisen noch widerlegen lassen. So ist denn seine Aufstellung zwar nicht glattweg von der Hand zu weisen, umsomehr als sie durch die Parallele der Zigeunersprache gestützt wird, aber sie kann nicht befriedigen. Denn wie man es auch wenden mag—in dem Wandel von *bh* zu *ph* liegt nicht einfache Assimilation, sondern Drucksteigerung; für eine solche aber gibt der griechische Sprachcharakter auch nicht den geringsten Beleg an die Hand, eher das Gegenteil: die Vermutung liegt nahe, dass eine Tendenz zur Drucksteigerung auch zu einer Aspirierung von *p*, *t*, *k* geführt haben würde. So meint denn auch Meyer (*GrGr*, S. 280) vorsichtig, die tenues mit gehauchtem Absatz seien aus den Medialaspiraten "durch einen noch nicht klargestellten Prozess" hervorgegangen. Am ehesten könnte man sich die Sache noch erklären, wenn man mit Meillet (*Introduction*, S. 54) annehmen will, "*une occlusive aspirée est ordinairement douce*"—eine Ansicht, die

er auch sonst öfters ausspricht. Will man das zugeben und sich ausserdem mit der Schwierigkeit abfinden, dass das *h* für das Altindische usw. als stimmhaft, für das Griechische (und Italische) aber als stimmlos gelten muss, so mag man griechisch ϕ , θ , χ als aspirierte stimmlose lenes ansehen, wie in bairisch [b^holtn]=*behalten*. Dann müsste man für das Griechische in der Hauchdissimilation eine Artikulationssteigerung erblicken, was ja wegen der Anlautspannung ganz gut möglich ist. Ich kann mich freilich mit dieser ganzen Annahme mit allen ihren Unsicherheiten nicht befreunden; auch steht ihr das im Wege, dass idg. *ph*, *th*, *kh*, wenn die Andeutung darüber im Anhang dieses Artikels nicht gänzlich fehlgreift, als Verstärkungen von *p*, *t*, *k*, also als entschiedene fortes, aufzufassen sind. Man müsste also zu dem weiteren Notbehelf greifen, bei ihnen Artikulationsschwächung anzunehmen, um ihren Zusammenfall mit idg. *bh*, *dh*, *gh* zu erklären.

Welche andere Herkunft von ϕ , θ , χ wäre denkbar? Einzig und allein Entwicklung aus Spiranten. Dass *stimmhafte* Spiranten zu *ph*, *th*, *kh* wurden, ist ausgeschlossen. Aus *stimmlosen* Spiranten aber entwickeln sich solche Laute nicht selten, wie in § 17 zu zeigen sein wird. Also ergibt das Griechische vorläufig:

1. ϕ , θ , χ aus idg. *bh*, *dh*, *gh* abzuleiten, ist trotz einiger Schwierigkeiten denkbar, wenn es auch auf den Widerstand trifft, dass diese Laute durch das über das Indische Gesagte schon an Wahrscheinlichkeit verloren haben.

2. Von anderen Lauten, die als Vorstufe gelten könnten, *bleiben nur stimmlose Spiranten*. Wie sich diese Annahme bewährt, werden wir später sehen.

10. ITALISCH.—Wie oben ausgeführt, hat Ascoli die Ansicht begründet, dass das Italische ebenso wie das Griechische (vielleicht sogar mit diesem gemeinsam¹) *bh*, *dh*, *gh* zu *ph*, *th*, *kh* verwandelte und diese dann weiter (wie z.B. im Germanischen) in *f*, *þ*, χ übergingen. Nimmt man die griechische Entwicklung als gesichert an, so ist gegen die italische Wandlung zu aspirierten *tenuis* natürlich vom physiologischen Standpunkt auch nichts einzuwenden, und deren Fortset-

¹ Brugmann, *Z. f. allg. Sprw.*, I, 231, erklärt das Zusammentreffen für zufällig; Kretschmer, *Einleitung*, S. 156, hält den griechischen Übergang zu *ph*, *th*, *kh* für ziemlich jung, was die auch von ihm bemerkte chronologische Schwierigkeit beseitigen würde; seine Gründe überzeugen aber nicht.

zung als Spiranten findet ja im Spätgriechischen ebenfalls eine genaue Parallele.

Chronologisch freilich stösst man auf eine gewisse Schwierigkeit, die Ascoli selbst schon aufgefallen war (VL, 140): "Der gewaltige Zeitraum, um welchen Italien in der Schmälerung der alten Aspiraten zu blossen Spiranten Griechenland vorauseilte, erhellt am besten aus der Tatsache, dass die Osker, die Umler und die Latiner es nicht angemessen gefunden haben, für *h* und für *f* das χ und das ϕ des griechischen Alphabetes zu adoptieren." In der Tat ist der Zeitunterschied ungeheuer gross. Selbst wenn wir, günstigstenfalls, zu der Annahme geneigt sind, dass die Verwandlung von *bh*, *dh*, *gh* zu *ph*, *th*, *kh* im Griechischen und Italischen gleichzeitig vor sich gegangen sei, kommen wir zu dem Schluss, dass die Entwicklung der *tenuis aspirata* zur Spirans im Italischen nur wenige Jahrhunderte, im Griechischen aber mehr als ein Jahrtausend in Anspruch genommen habe. Nun weist allerdings der italische Lautstand stärkeren Druck auf als der griechische (der starke dynamische Akzent ist der beste Beweis dafür), aber so gross scheint der Unterschied vom Griechischen doch nicht zu sein, dass er die Schnelligkeit des Überganges erkläre, die der Wandel *bh* > *ph* > *f* > -*b*- voraussetzt. Dabei muss man für die gemein-italische Substitution des *f* für *p* immerhin auch noch einigen Spielraum gewähren—kurz, wenn man in Betracht zieht, wie ausserordentlich konservativ der italische Konsonantismus im übrigen ist, erscheint diese beispiellose Gewaltsamkeit der angenommenen Entwicklung beinahe unmöglich. Viel anziehender ist es, Ital. *f*, *p*, χ schlankweg als Beibehaltung der idg. Laute zu betrachten, so dass hier wie sonst überall die ital. Konsonanten keine revolutionäre Änderung, sondern konservative Wahrung darstellten.

ANM.—Die aspirierten *tenuis* des Germanischen sind in gänzlich andrer Weise entstanden; sie sind gegenüber den hypothetischen italo-griechischen Aspiraten jedenfalls relativ als *fortes* zu betrachten. Ein Vergleich der Zeitdauer der Spirantenentwicklung im Italischen und Germanischen führt darum zu nichts.

Ganz undenkbar ist die von Hartmann (DLZ, 1890, S. 1831, und 1892, S. 10) angedeutete und von Hermann (KZ, XLI, 30) beifällig aufgenommene Ansicht, dass nicht *tenuis aspirata*, sondern stimmhafte spirans als Zwischenstufe zwischen *bh* und *f* anzunehmen sei.

Denn das würde voraussetzen, dass im Uritalischen δ , θ , γ nicht nur im Anlaut, sondern sogar im intersonantischen Inlaut stimmlos geworden seien—ein Lautwandel, der gänzlich ohne Gleichen dasteht; im Auslaut ist er im Germanischen, Russischen usw. allerdings ganz gewöhnlich, aber in dieser Stellung herrschen vollständig andere Sprechverhältnisse.

Für das Italische kommen wir also zu diesem vorläufigen Ergebnis:

1. Die Ascoli'sche Annahme von *ph* als Zwischenstufe zwischen *bh* und *f* ist lautlich möglich, aber chronologisch auffällig.

2. Stimmhafte Spiranten sind für das Italische ausgeschlossen; *gegen stimmlose Spiranten aber kann vom Italischen aus kein Einwand erhoben werden*, da sie ja tatsächlich vorliegen.

11. GERMANISCH.—Für das Urgermanische sind (trotz Meillet) stimmhafte Spiranten als Vertreter von idg. *bh*, *dh*, *gh* gesichert—selbstverständlich an und für sich ein phonetisch möglicher Ansatz, nur passt er, ebenso wie beim Armenischen, nicht recht in den Charakter der Lautverschiebung hinein, denn er stellt eine Minderung der Artikulationsenergie dar. Dass auch *ph*, *th*, *kh* Spiranten wurden, ist keine Parallele dazu, wie in den "phonetischen Bemerkungen" (§14) deutlich gezeigt werden wird. Bei *ph* ist eine Höchstspannung schon erreicht, weitere Drucksteigerung *muss* zur Spirans führen; bei *bh* aber würde man zunächst eine Spannungserhöhung als Reaktion gegen die Drucksteigerung erwarten, und beide Faktoren zusammen würden eher zu *ph* oder doch *p*, aber sicher nicht zu *b* führen. Für das Griechische und Italische wird ja dieser Übergang tatsächlich behauptet (wenn auch beim Griechischen wenigstens die Voraussetzung des starken Druckes fehlt). Natürlich muss diese ganze Aufstellung unsicher sein, solange der Grundcharakter der angenommenen stimmhaften Aspiraten nicht näher bekannt ist. Die *theoretische Möglichkeit* des Überganges von *bh* zu *b* ist zuzugeben, aber für die Ausspracheweise des Germanischen ist er sehr unwahrscheinlich.

Nicht alle stimmhaften Spiranten des Germanischen kommen aus stimmhaften Aspiraten, sondern viele haben sich unter den Bedingungen von Verners Gesetz aus germanischem *f*, *þ*, *χ* entwickelt. Der Lautwandel *f*, *þ*, *χ* > δ , θ , γ setzt voraus, dass die ersteren Laute lenes

waren; für die spätere Zeit ist die lenis-Aussprache der germanischen stimmlosen Spiranten allgemein erwiesen, im Inlaut aber wird man sie gerade wegen Verners Gesetz sicher schon für eine sehr frühe Zeit als lenes betrachten dürfen. Das Germanische hat also irgendwann in der vorchristlichen Zeit stimmlose Spiranten mit lenis-Aussprache unter gewissen Bedingungen in stimmhafte Spiranten verwandelt. Später geht dieser Lautwandel über die ursprünglichen Bedingungen von Verners Gesetz noch hinaus. *þ* wird im deutschen Sprachgebiet überhaupt, *s* wenigstens im Norden desselben stimmhaft; *f* wird es im Nordischen und im nordwestlichen Teil des Westgermanischen im Inlaut, teilweise auch im Anlaut, usw. Es besteht also ohne Zweifel —sagen wir vorläufig: eine starke Neigung (die in § 14 näher zu erklären sein wird), stimmhafte Spiranten für stimmlose Spiranten in lenis-Aussprache eintreten zu lassen.

Die beispiellose Einheitlichkeit der germanischen Konsonantenentwicklung lässt es statthaft erscheinen, einmal gegen alle Gesetze der Logik einen Rückschluss von gleichen Wirkungen auf gleiche Ursachen zu wagen und die Hypothese aufzustellen:

Germanisch *þ*, *ð*, *z* sind nicht nur unter den Bedingungen von Verners Gesetz, sondern unter *allen* Umständen aus *f*, *þ*, *χ* in lenis-Aussprache hervorgegangen. Diese schwachen stimmlosen Spiranten waren: (a) die durch die Lautverschiebung entstandenen germanischen *f*, *þ*, *χ* unter geeigneten Verhältnissen; (b) die sogenannten idg. mediae aspiratae unter allen Bedingungen.

Das Germanische deutet also mit einiger Wahrscheinlichkeit darauf hin, dass idg. *bh*, *dh*, *gh* stimmlose Spiranten gewesen sind.

ANM.—Natürlich würde vom reingermanischen Standpunkte nichts im Wege stehen, bei *þ*, *ð*, *z* zu bleiben, in ihnen die beibehaltenen ursprachlichen Laute erblickend. Italisch und Griechisch verbieten das aber, und zudem deutet sogar die germanische Lautentwicklung, wie später gezeigt wird, mit ziemlicher Bestimmtheit auf die Herkunft dieser Laute aus den entsprechenden stimmlosen Spiranten.

E. PROKOSCH

UNIVERSITY OF TEXAS

[To be continued]

en
an
eit
nn
he
lt.
en
iet
es
im
fel
zu
en

n-
ze
he

on
is-
en
a-
en

eit

im
en
em
rd,
at-